

Республика Молдова
Агентство «Апеле Молдовей»
Государственное предприятие
"Бассейновое водохозяйственное управление"

The Republic of Moldova
Agency "Apele Moldovei"
State Enterprise
"Basin Water Management Authority"

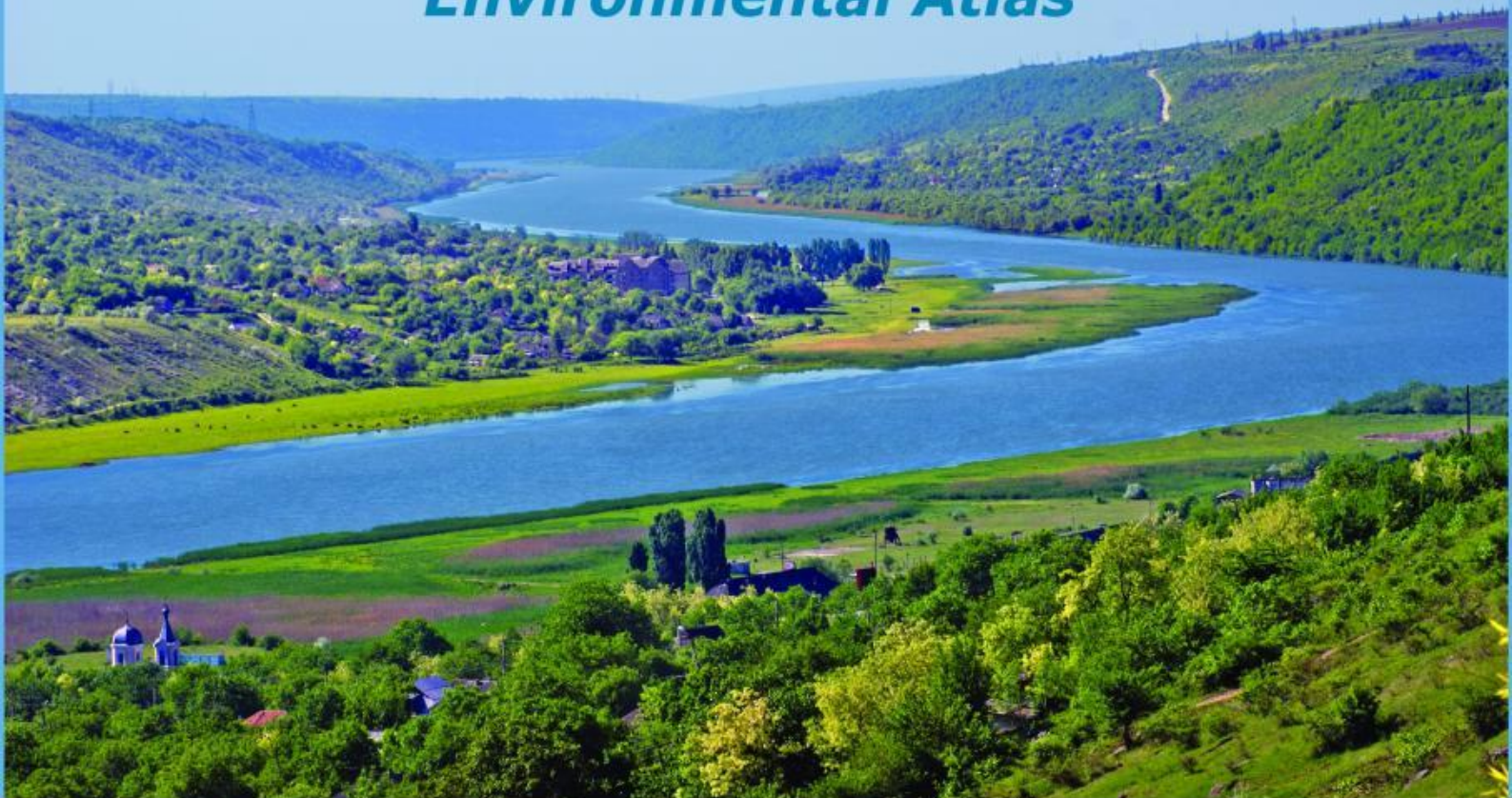


Украина
Государственное агентство водных ресурсов Украины
Днестровско-Прутское бассейновое
управление водных ресурсов

Ukraine
State Agency of Water Resources of Ukraine
Dniester-Prut Basin Board
on Water Management

Бассейн реки Днестр *Dniester River Basin*

Экологический атлас *Environmental Atlas*



2012

Атлас подготовлен Экологической сетью «Зой» (Швейцария) и ЮНЕП/ГРИД-Арендал по поручению организаций – участников проекта «Трансграничное сотрудничество и устойчивое управление в бассейне р. Днестр; фаза III – реализация Программы действий», осуществляемого в рамках инициативы «Окружающая среда и безопасность» (ENVSEC). Неоценимую поддержку при создании Атласа оказали представители агентства «Апеле Молдовой» (Молдова) и Днестровско-Прутско-Сырецкого бассейнового управления водными ресурсами (Украина).

Задача инициативы «Окружающая среда и безопасность» – преобразование проблем окружающей среды и безопасности в региональное сотрудничество. Инициатива проводит анализ проблем с участием широкого круга заинтересованных сторон и поддерживает их совместные действия для уменьшения напряженности и расширения сотрудничества между странами и группами людей. В число членов Инициативы входят Европейская экономическая комиссия ООН (ЕЭК ООН), Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ), Программа ООН по окружающей среде (ЮНЕП), Программа развития ООН (ПРООН), Региональный экологический центр для Центральной и Восточной Европы (РЭЦ) и – в качестве ассоциированного члена – Организация Североатлантического договора (НАТО). Организации – члены ENVSEC занимаются решением проблем окружающей среды и безопасности в четырех регионах: в Восточной и Юго-Восточной Европе, на Южном Кавказе и в Центральной Азии.

Концепция: Г. Сыродоев, Е. Сантер, В. Мокин, Е. Крыжановский, И. Сыродоев, И. Савчук

Составители: О. Лысюк, В. Мокин, А. Плотнокова, Е. Савчук, И. Савчук (Украина), В. Бужак, И. Кирияк, Г. Сыродоев (Молдова), И. Сыродоев (Румыния)

При подготовке атласа оказали ценную помощь: Н. Денисов, В. Новиков, В. Мокин, Я. Дзюба, О. Лысюк, И. Тромбицкий, И. Игнатьев, Г. Гылкэ, Р. Коробов, Р. Мелиан, М. Мучило, М. Недялков, В. Прохницки, В. Швец, С. Штирбу

Перевод на английский: И. Сыродоев

Редактор английского текста: Д. Хуфес
Редактор русского текста: М. Пронина
Фотографии: В. Бужак, Р. Мелиан, Г. Сыродоев, А. Герася, Е. Мицул, А. Мадан, Т. Полушой, М. Мицеля

Дизайн: И Кирияк

При составлении тематических карт использованы данные полученные в 2009 - 2011 годах.

Финансовую поддержку при подготовке атласа оказали правительства Финляндии, Швеции и Норвегии.

Мнения, высказанные в данной публикации, отражают исключительно точку зрения авторов и могут не совпадать с мнением организаций – партнеров инициативы «Окружающая среда и безопасность», доноров и стран – членов этих организаций. Используемые обозначения и приводимые сведения не являются выражением какого-либо мнения со стороны этих организаций о правовом статусе какой-либо страны или каких-либо территорий, городов и районов, находящихся в её подчинении, или о делимитации ее границ. Мы сожалеем об ошибках или упущениях, сделанных непреднамеренно.

This Atlas was prepared by Zoï Environment network and UNEP/GRID-Arendal on behalf of organisations participating in the project 'Transboundary cooperation and sustainable management in the Dniester River basin: Phase III – Implementation of the Action Programme' implemented in the framework of Environment and Security Initiative (ENVSEC).

The Environment and Security Initiative (ENVSEC) transforms environment and security risks into regional cooperation. The Initiative provides multistakeholder environment and security assessments and facilitates joint action to reduce tensions and increase cooperation between groups and countries. ENVSEC comprises the Organization for Security and Cooperation in Europe (OSCE), Regional Environmental Centre for Central and Eastern Europe (REC), United Nations Development Programme (UNDP), United Nations Economic Commission for Europe (UNECE), United Nations Environment Programme (UNEP), and the North Atlantic Treaty Organization (NATO) as an associated partner. The ENVSEC partners address environment and security risks in four regions: Eastern Europe, South Eastern Europe, Southern Caucasus and Central Asia.

Concept: G. Syrodov, E. Santer, V. Mokin, I. Kryzhanovskiy, I. Sirodov, I. Savchuk

Authors: O. Lysyk, V. Mokin, A. Plotnikova, O. Savchuk, I. Savchuk (*Ukraine*); V. Bujac, I. Chiriac, Gh. Sirodov (*Moldova*), I. Sirodov (*Romania*)

Valuable contributions are provided by: N. Denisov, V. Novikov, V. Mokin, J. Dzuba, O. Lysyk, I. Trombitskiy, I. Ignatiev, G. Ghilca, R. Korobov, R. Melean, M. Mucilo, M. Nedalcov, V. Prohnitschi, S. Stirbu, V. Svets

English translation: I. Sirodov

English copy editing: G. Huphes
Russian copy editing: M. Pronina
Photography: V. Bujak, R. Melian, Gh. Sirodov, A. Gherasi, E. Mitul, A. Madan, T. Popusoi, M. Mitelea

Design: I. Chiriac

Data for 2009-2011 were used for creation of thematic maps.

Production of the Atlas was supported by governments of Finland, Sweden and Norway.

The views expressed in this publication do not necessarily reflect the views of the ENVSEC partner organisations, their donors and the member countries. The designations employed and the presentations do not imply the expression of any opinion on the part of the organisations concerning the legal status of any country, territory, city or area of its authority, or delineation of its frontiers and boundaries. We regret any errors or omissions that may unwittingly have been made.



MINISTRY FOR FOREIGN
AFFAIRS OF FINLAND



Испокон веков человек использует географическую карту в качестве средства труда и познания окружающего мира. Она необходима для правильного ориентирования, проектирования, принятия управленческих решений и т.д. Роль географической карты в практической жизни человека велика. В настоящее время сфера ее использования как средства познания окружающего нас мира необычайно расширилась. Многообразными стали требования, которые предъявляются к географическим картам со стороны различных отраслей хозяйства, науки, культуры и органов охраны окружающей среды и, в частности, управления водными ресурсами и водного хозяйства.

Путь к созданию атласа бассейна реки Днестр начался еще в 2006 году, когда в рамках международного проекта по трансграничному сотрудничеству Украины и Республики Молдова в бассейне реки Днестр («Днестр-II») были предприняты действия по созданию пилотного варианта географической информационной системой, поддержанные природоохранными организациями «ЮНЕП-ГРИД Арендал» и "ZOI Environment Network". Главной целью этой части проекта стала разработка программы действий по совершенствованию информационной поддержки трансграничного сотрудничества и устойчивого управления бассейном, направленного на оптимизацию использования водных ресурсов Украины и Молдовы, базируясь на принципах Рамочной директивы Европейского Союза по водной среде с участием общественности.

Настоящий атлас является первой попыткой комплексной оценки экологического состояния бассейна реки Днестр и включает более 30 тематических карт бассейна (от физической и климатической до карт антропогенного воздействия и уязвимости), ряд графиков, диаграмм, а также множество фотографий. Он послужит настольной книгой для специалистов в области охраны окружающей среды, работников экологических инспекций, специалистов управления водными ресурсами Украины и Республики Молдова, а также школьников, студентов и других слоев населения.

В этом году исполняется 20 лет со дня подписания в Хельсинки «Конвенции по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер», которая направлена на защиту и обеспечение качества, количества и устойчивого использования трансграничных водных ресурсов путем содействия укреплению сотрудничества. Конвенция легла в основу подписанного 23 ноября 1994 года в Кишиневе документа под названием «Соглашение между Кабинетом Министров Украины и Правительством Республики Молдова о совместном использовании и охране пограничных вод», в рамках выполнения которого на сегодняшний день проведено 14 заседаний Уполномоченных Сторон. Разработанный атлас является хорошим итогом совместной деятельности, направленной на рациональное использование водных ресурсов Днестра.

Этот атлас поможет нам лучше представить, насколько уязвимы окружающая среда бассейна реки Днестр, который протекает по территории обоих государств, и насколько синтез экологической и водохозяйственной составляющих важен при принятии решений по управлению водными ресурсами реки и их охране.

С уважением,

Уполномоченный Правительства
Украины
по совместному использованию
и охране пограничных вод
А. Чунарёв

Уполномоченный Правительства
Республики Молдова
по совместному использованию
и охране пограничных вод
М. Пенков

Since ancient times people have been using maps as tools, and to learn about the world around them. Maps are necessary for correct orientation, decision-making, design and other purposes. The role of the map in our daily lives is significant. The range of its application has increased dramatically, and the requirements of the economy, science and culture, as well as the organizations for environment protection and water resource management have become quite diverse.

The development of this atlas began in 2006 when the work on the pilot geographic information system (GIS) for the Dniester river basin started between Ukraine and Moldova within "The Cooperation in the Transboundary Dniester River Basin" project (Dniester II). This work was supported by different environmental organizations including UNEP/Grid-Arendal and Zoi Environment Network. The main goal of the project was to develop an action programme aimed at improving the information system for transboundary cooperation and sustainable management of the Dniester basin. The purpose of this was to optimize the management of water resources in Ukraine and Moldova based on the application of the principles of the European Union Water Framework Directive, an integrated approach to water resources with the participation of the general public.

This is the first attempt to make such an atlas for the Dniester river basin. It includes 43 thematic basin maps (from physical and climatic maps to the maps of anthropogenic impact and vulnerability of the hydrographic basins).

This publication will be a source book for environmentalists, specialists from the environmental inspectorates, agencies for water resource management from Ukraine and the Republic of Moldova, basin water administrations and the public.

This year it is 20 years since the signing of the Helsinki Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes, which aims for the protection and provision of quality, quantity and sustainable use of transboundary water resources through assistance and the strengthening of cooperation. Based on the Helsinki Convention, "The Agreement between the Cabinet of Ministers of Ukraine and the Government of the Republic of Moldova on the Joint Use and Protection of Border Waters", was signed on 23 November 1994 in Chisinau. Fourteen meetings of the Plenipotentiary Sides have been conducted during the implementation of the agreement.

This atlas will help us understand how vulnerable the environment and water resources of the Dniester river basin are and how important the synthesis of the environmental and water administration components is to decision-making on the management and protection of the water resources of the river.

With best regards,

The Plenipotentiary of the Government
of Ukraine on the joint use
and protection of border waters
A. Chunaryov

The Plenipotentiary of the Government
of Moldova on the joint use
and protection of border waters
M. Penkov

Днестр без границ...

Веками Днестр (Тирас) разделял и объединял народы, и сегодня Украина и Молдова по-прежнему соседи по днестровской коммунальной квартире. А это значит, что отвечать за квартиру - а не только за дверь между смежными комнатами - тоже приходится вместе. Когда в 2004 году ООН и ОБСЕ начали помогать странам вести коллективное днестровское хозяйство, быстро стало понятно, что решать накопившиеся проблемы придется на нескольких уровнях: от совершенно необходимого соседям нового договора, который наконец признает, что квартира-таки одна и вода просто перетекает между комнатами - из украинских Карпат в Молдову с Приднестровьем и снова в украинскую Одессу, - до повседневных бытовых вопросов, хорошо знакомых по любой коммунальной кухне.

В 2011 году закончился международный проект «Днестр III», пришедший на смену «Днестру I» и «Днестру II». За эти годы страны и международные организации сумели подготовить совершенно новый международный договор об охране днестровского бассейна, совместно изучили состояние рыбных запасов, качество воды, влияние на жизнь реки и людей меняющегося климата Земли. Органы власти Молдовы и Украины, научные и общественные организации получили множество уникальных возможностей лучше узнать друг друга и приобрели опыт реального сотрудничества в решении общих днестровских проблем. В сотрудничестве участвовал и Приднестровский регион Молдовы, жизненно заинтересованный в здоровье Днестра.

Дел еще много и работа продолжается, теперь уже во многом усилиями самих стран и жителей бассейна. Но, чтобы проблемы решались и дальше, о них должны знать. «Экологический атлас бассейна реки Днестр», который вы держите в руках, родился по инициативе стран бассейна. Это плод тесного сотрудничества бассейновых управлений, гидрометеорологических служб и других организаций и специалистов Молдовы, Украины, Норвегии и Швейцарии. Впервые в своей истории Днестр - река без границ - получил не только собственный портал в интернете с картографической информацией обо всем бассейне, но и такую «визитную карточку», которую с удовольствием положат на стол и изучат руководители городов и областей, сотрудники комитетов и министерств, журналисты и активисты общественных организаций, учителя, школьники и студенты в бассейне Днестра. А это значит, что больше людей узнают реку, лучше почувствуют ее характер и, может быть, захотят ей помочь.

Желаем им - вам - в этом успехов!

Николай Денисов,

координатор международной инициативы «Окружающая среда и безопасность» по Восточной Европе, Программа ООН по окружающей среде (ЮНЕП I), Женева

Электронная версия «Экологического атласа бассейна реки Днестр» доступна по адресу:
<http://dniester.grida.no/ru/about-project/dniester-env-atlas>

No Boundaries: Dniester...

The Dniester (Tiras) has been separating and uniting nations for millennia, and Ukraine and Moldova are modern neighbours in the shared flat of the Dniester. That means taking joint responsibility not only for the door between adjacent rooms, but for the whole flat. In 2004, when the United Nations and Organization for Security and Co-operation in Europe started to help the countries in their joint Dniester housekeeping, it quickly became obvious that the accumulated problems had to be solved at several levels. These range from the highly pressing new agreement that finally acknowledges that the flat is in fact shared, and that the water is flowing between the rooms (from the Carpathian mountains of Ukraine to Moldova and Transnistria, and then back to the Ukrainian city of Odessa) to the routine household issues that are common for any shared kitchen.

In 2011 the international "Dniester III" project, which followed "Dniester I" and "Dniester II", was completed. Over these years, the countries and international organizations managed to develop an absolutely new international agreement on the protection of the Dniester basin and jointly study the state of fish resources, water quality and the impact of the global climate change on the river and the lives of people. Through these projects the executive bodies of Moldova and Ukraine together with the scientific and public organizations found many unique opportunities to get to know each other better and to gain experience with real cooperation in the solution of the common problems facing the Dniester. The Transnistria region of Moldova – vitally important to the health of the Dniester – has also taken part in the cooperation.

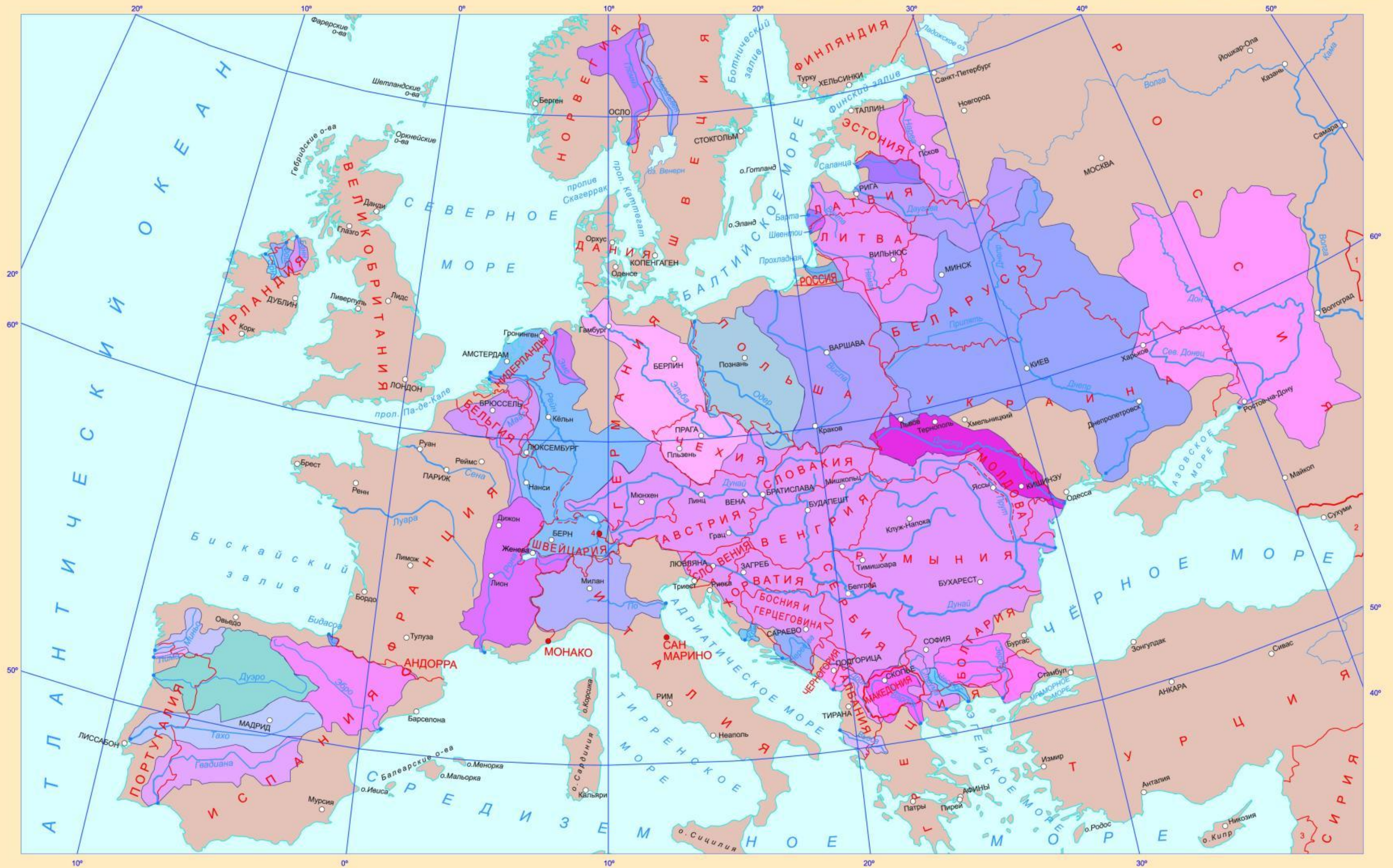
There are many tasks ahead and the work continues. These days it happens mainly as a result of the efforts of the countries and residents of the basin. But solving the challenges in the future will require knowledge. "The Environmental Atlas of the Dniester River Basin" that you are holding has been produced as a result of the initiative of the basin countries. This is the outcome of the close cooperation of the basin agencies, hydrometeorological services and other organizations, as well as specialists from Moldova, Ukraine, Norway and Switzerland. For the first time in its history, the Dniester, the river with no boundaries, has received its own Internet portal with cartographic information for the whole basin. Sitting at their desks, mayors of cities, heads of regions, officials from committees and ministries, journalists and active members of the public organizations, as well as teachers, school students and students in the basin of the Dniester river can enjoy studying the information on this Website. And this means that more people will know the river, feel its character better and maybe will want to help it.

We wish them, and you, every success!

Nickolai Denisov

Coordinator of the international initiative "Environment and Security for Eastern Europe", of the United Nations Environment Programme (UNEP), Geneva.

Electronic version of the "Environmental Atlas of the Dniester River Basin" is available at:
<http://dniester.grida.no/en/about-project/dniester-env-atlas>



Масштаб • Scale 1 : 12 000 000

— границы бассейнов • watershed lines
— государственные границы • state boundaries

• устья главных рек бассейнов
mouths of the basin's main rivers

Примечание: Трансграничные бассейны выделены оттенками фиолетового и синего цветов
Note: Transboundary basins are shown in shades of lilac and blue colours

Территории, не имеющие трансграничных бассейнов
Areas with no transboundary basins

Цифрами на карте обозначены страны:
Countries shown by numbers:

- 1 - Казахстан • Kazakhstan
- 2 - Грузия • Georgia
- 3 - Ливан • Lebanon
- 4 - Лихтенштейн • Liechtenstein

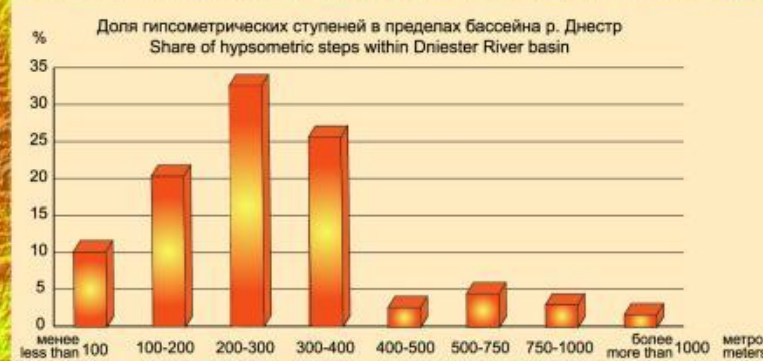


Днестр - одна из крупных рек Украины и крупнейшая река Молдовы, которая, вместе с Дунаем, Днепром, и Южным Бугом относится к бассейну Черного моря. Общая длина р. Днестр около 1350 км, площадь – более 72,1 тыс. км². Расстояние между крайней западной и крайней восточной точкой по прямой составляет 700 км, средняя ширина около 100 км, средний уклон – 56 см/км. Берёт начало в Карпатах на высоте 911 м и впадает в Днестровский лиман, который отделен от Черного моря пересыпью. Средний расход воды в нижнем течении 310 м³/сек. Объем годового стока – около 10 км³.
Бассейн р. Днестр на северо-западе граничит с бассейном р. Висла, на севере – с бассейном р. Днепр, на юго-востоке – с бассейном р. Южный Буг, на юге и юго-западе – с бассейном р. Дунай.

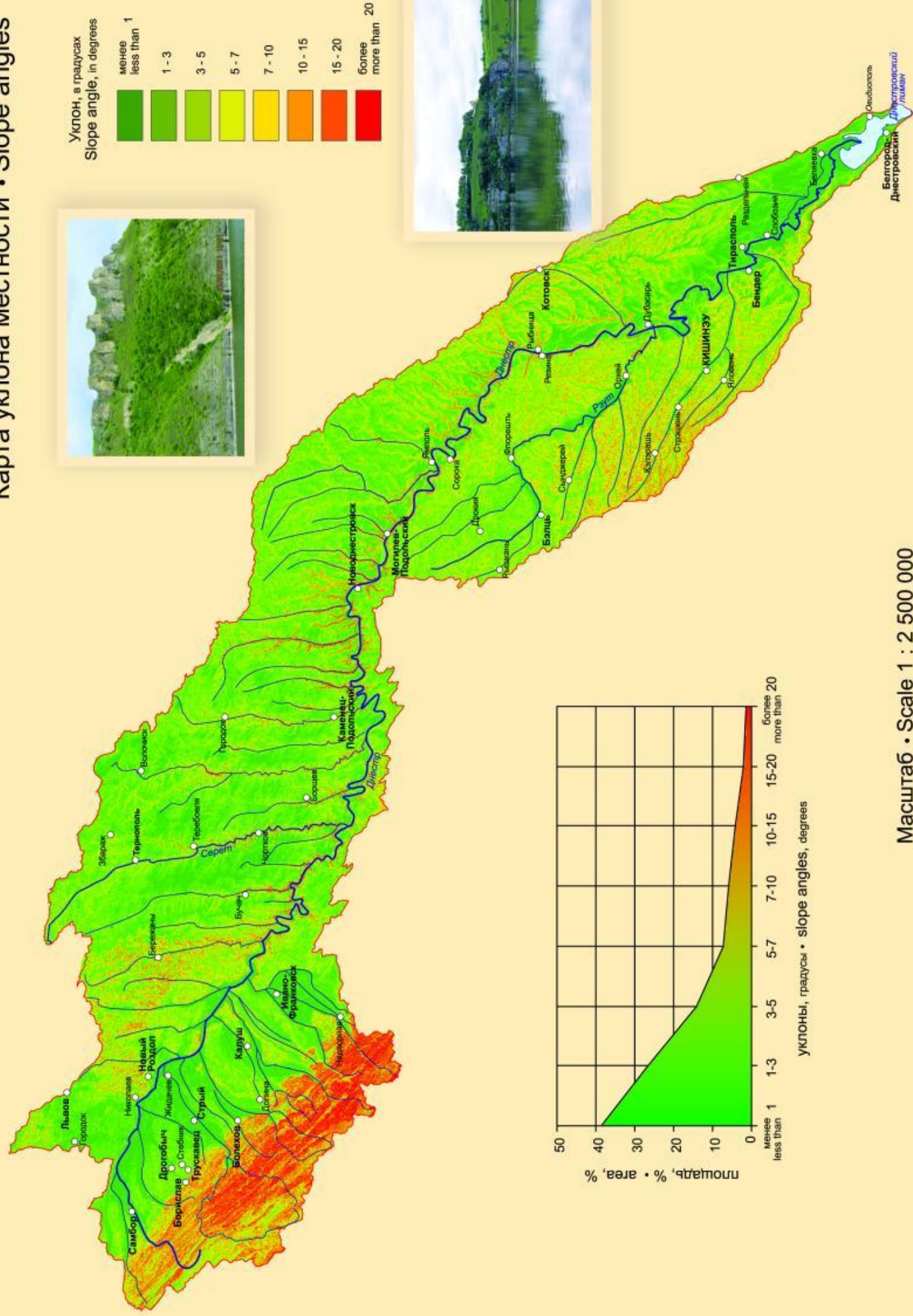
The Dniester is one of Ukraine's largest rivers, and is the main river of the Republic of Moldova. The Dniester, the Danube, the Dnieper and the South Bug are all part of the Black Sea basin. The Dniester rises at the altitude of 911 m in the Carpathians, and flows into the Dniester Liman, which is separated from the Black Sea by a sandbar. The total length of the river is about 1350 km; the basin's area exceeds 72 000 square km. The distance between the basin's extreme west and east points is about 700 km; the basin's average width is about 100 km; the mean declivity is 56 cm/km. The average water discharge in the lower course is 310 m³/s. Mean annual stream flow is about 10 km³.
The Dniester River basin borders on the Vistula River basin in the north-west, the Dnieper River basin in the north, the South Bug River basin in the south-east and the Danube River basin in the south and south-west.



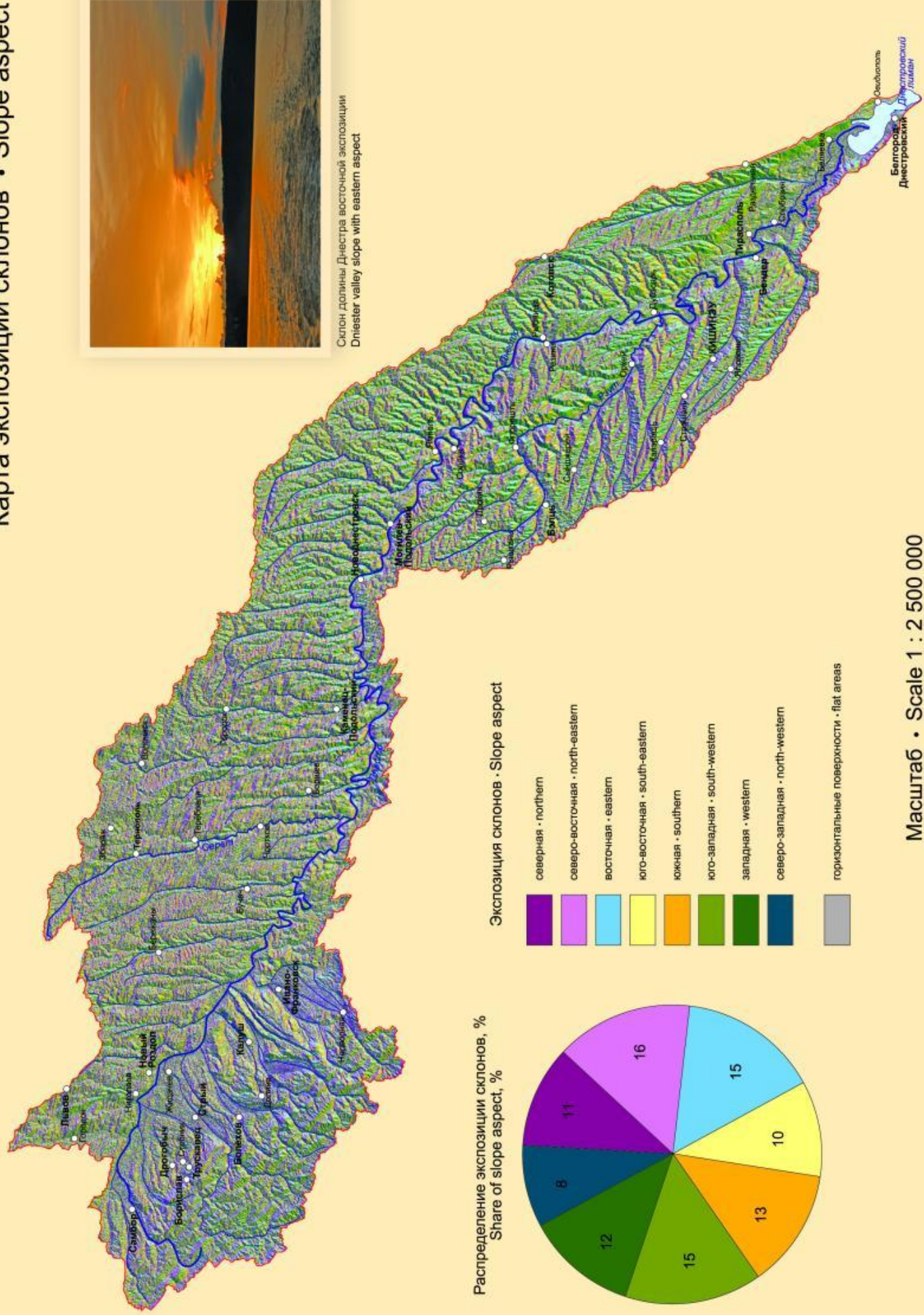
Обрывистые берега верхнего Днестра
Steep bank of the Upper Dniester

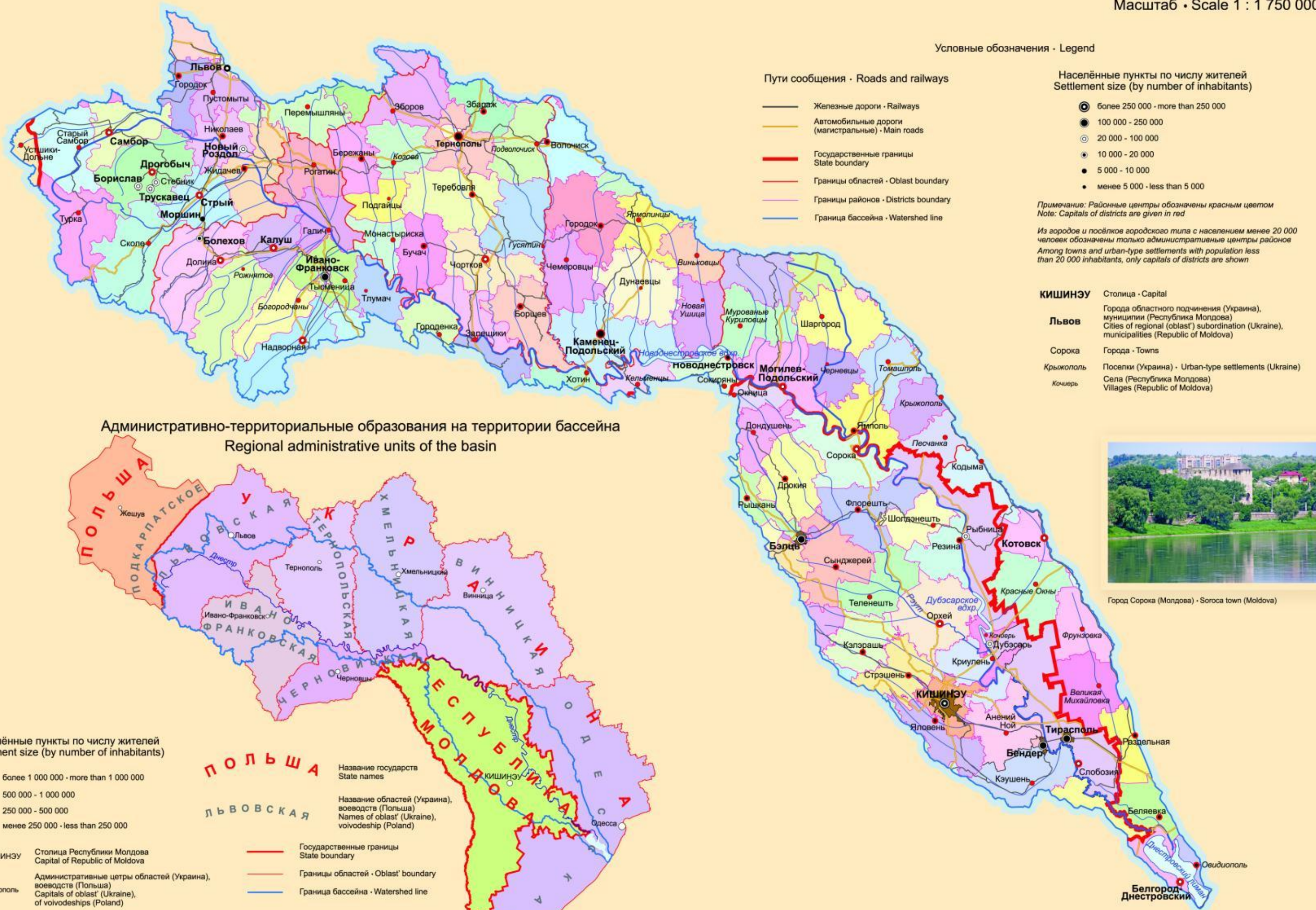


Карта уклона местности • Slope angles



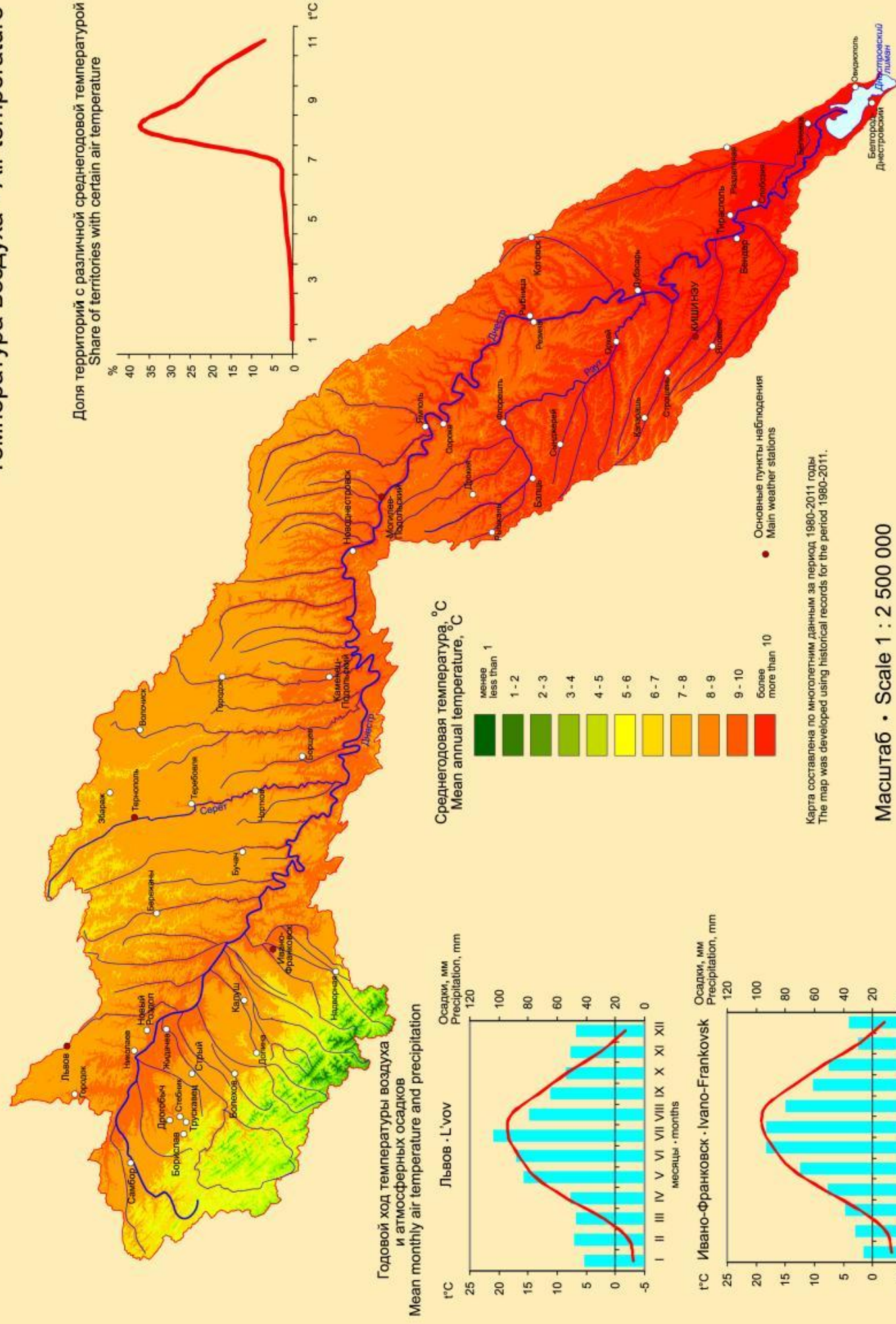
Карта экспозиции склонов • Slope aspect



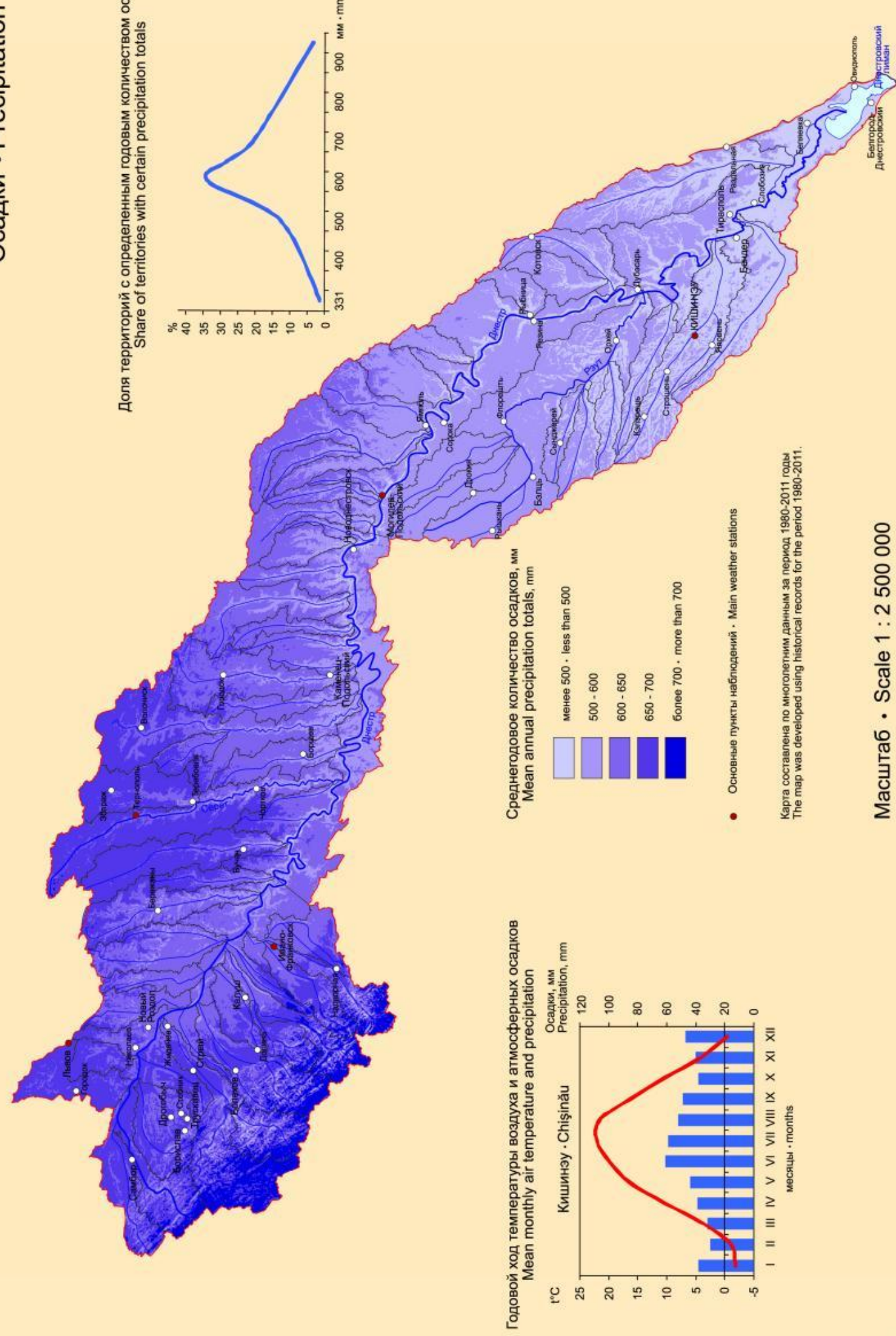


Город Сорока (Молдова) • Siroka town (Moldova)

Температура воздуха • Air temperature



Осадки • Precipitation





В бассейне р. Днестр преобладают реки длиной до 100 км, которых насчитывается более 14 тысяч, длиной 100-300 км – 14 рек, крупнейшая из них – Рэут, длиной 275,5 км, протекает по территории Молдовы. Наиболее длинные притоки реки Днестр: Рэут, Збруч, Стрый, Смотрич, Серет, Мурафа, Стрыпа, Бык, Кучурган, Ботна, Ушица, Золотая Липа, Куболта, Жванчик.

В бассейне Днестра создано 65 водохранилищ с общей площадью поверхности 24,4 тыс. га и полезным объемом 2,2 км³, а также 3 447 прудов.

Наиболее крупное водохранилище – Днестровское, расположено на Украине. Оно сдано в эксплуатацию в 1983 году и имеет площадь 140,8 км², объем – 3 км³.

Ниже по течению расположено еще одно водохранилище – Буферное, объемом 0,03 км³.

Другое крупное водохранилище – Дубэсарское – расположено на территории Молдовы и сдано в эксплуатацию в 1954 году. Его площадь составляет 67,5 км², а объем – 0,49 км³.

Наиболее крупным природным водоемом бассейна является Днестровский лиман. Это расширенная часть долины реки длиной 42 км и площадью 360 км².

• • •

The great majority of rivers in the basin, more than 14 000, are small, up to 100 km long. There are just 14 middle-sized rivers (100-300 km long); the longest among them is Răut River (275.5 km), which is located entirely in Moldova.

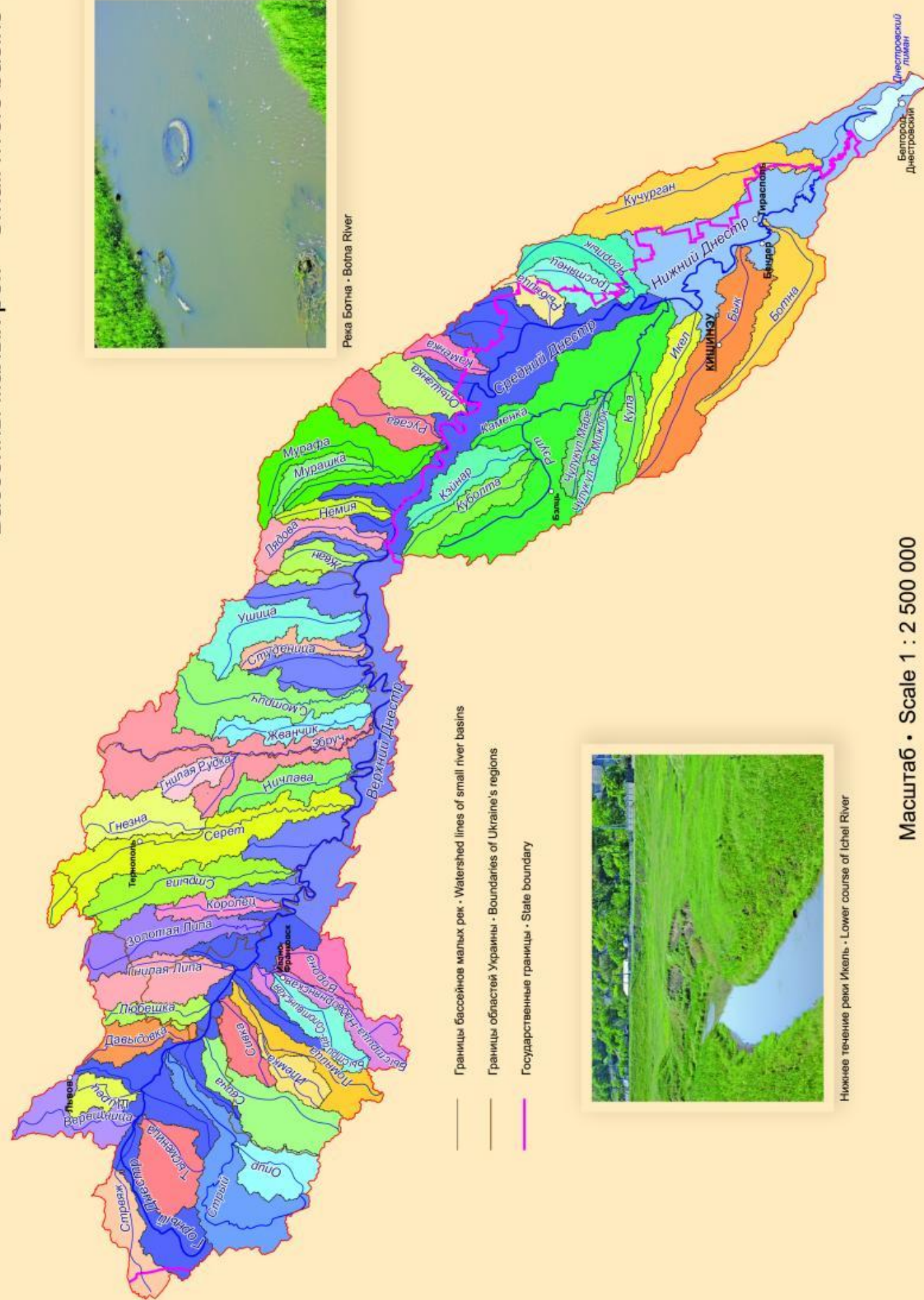
The following are the longest Dniester's tributaries: Răut, Zbruch, Stryi, Smotrich, Seret, Murafa, Strypa, Bic, Cuciurgan, Botna, Ushitsa, Zolotaya Lipa, Cubolta, Zhvanchik.

There are 65 reservoirs in the basin with total water surface area of 24 400 ha and available volume of 2.2 km³; there are 3 447 ponds in the basin as well.

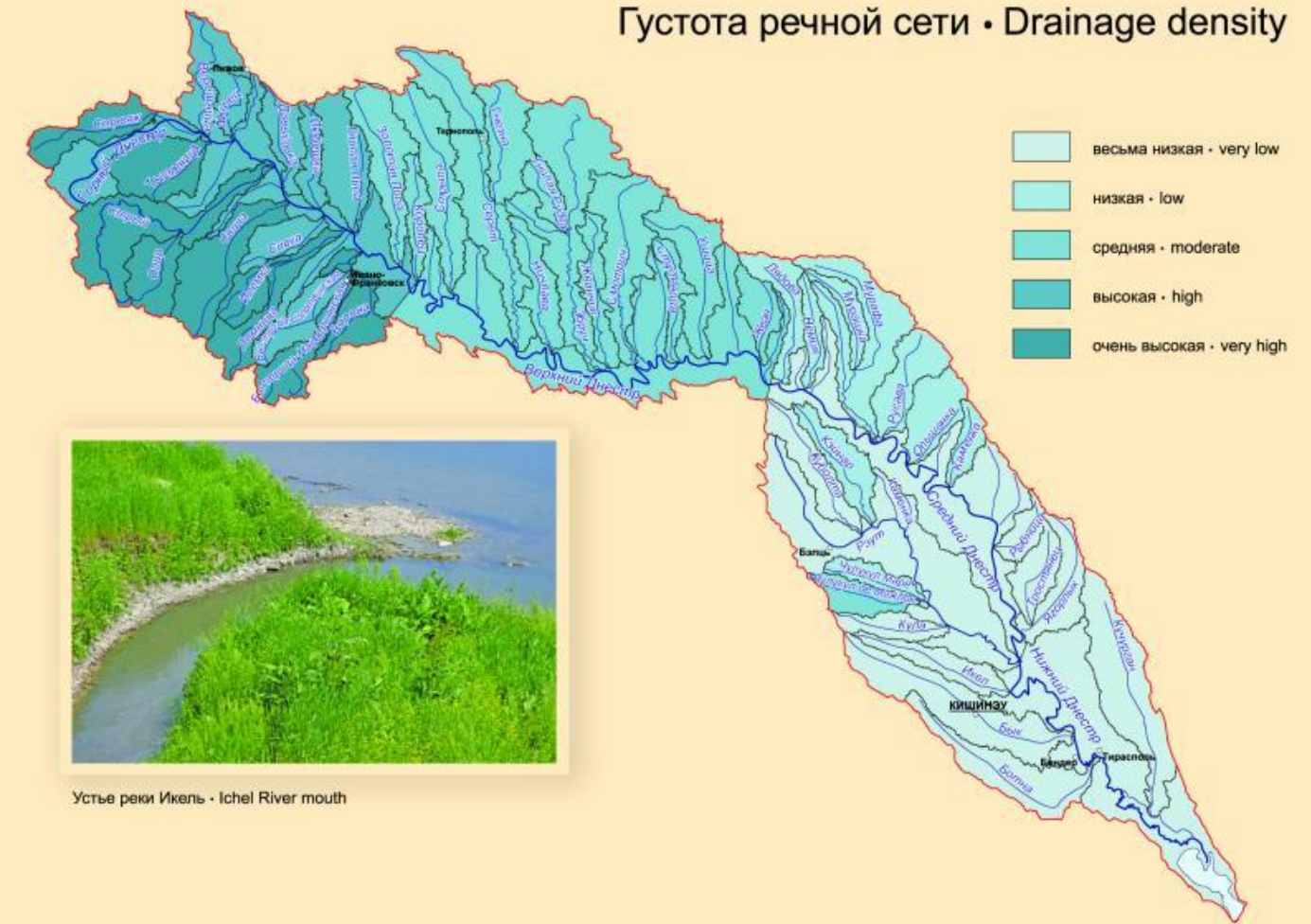
The biggest reservoir is Dnestrovskoye, commissioned in 1983. Located in Ukraine, it has an area of 140.8 km² and a volume of 3 km³. Downstream of Dnestrovskoye there is a buffer reservoir, with the volume of 0.03 km³.

Dubăsari is another big reservoir on the Dniester River. It is located in the Republic of Moldova, commissioned in 1954. It has an area of 67.5 km² and a volume of 0.49 km³.

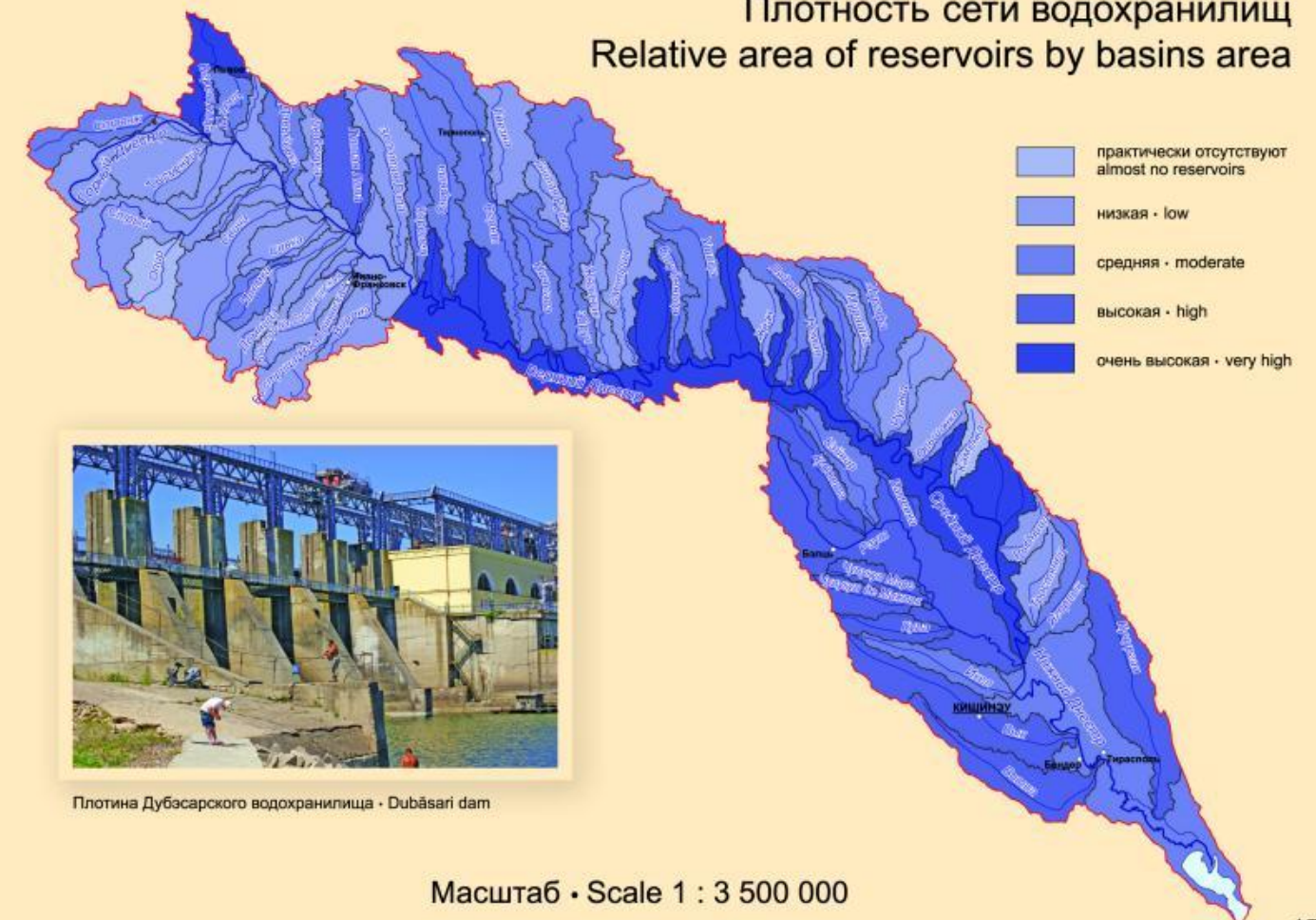
Dniester Liman is the largest natural water body in the basin. It is an enlarged and flooded part of the river valley; it is 42 km long, with an area of 360 km².



Густота речной сети • Drainage density



Плотность сети водохранилищ Relative area of reservoirs by basins area

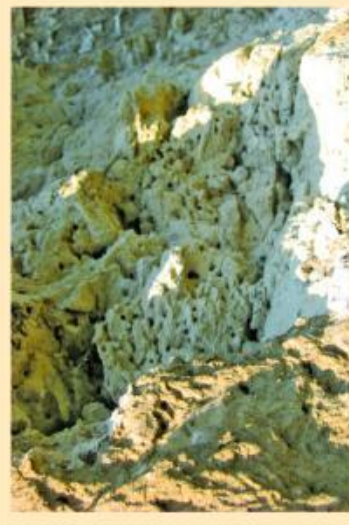


Масштаб • Scale 1 : 3 500 000



Гранитный карьер (село Косауць, Республика Молдова)
Granite open pit (Cosăuți village, Republic of Moldova)

Опасные геологические процессы • Dangerous geologic processes



Проявление карста • Karst occurrence



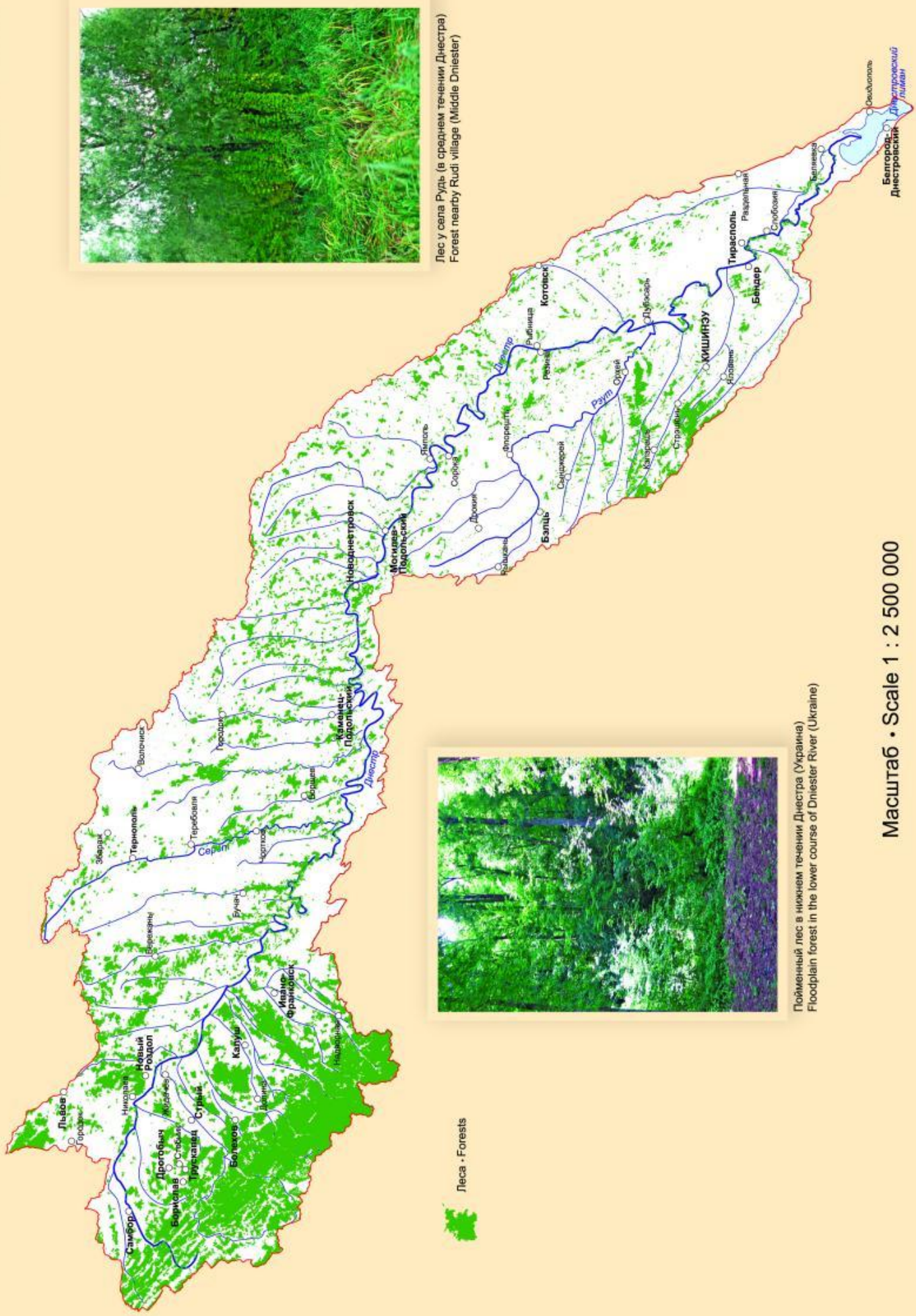
Верхний Днестр. Селевые потоки
Upper Dniester. Mud flows



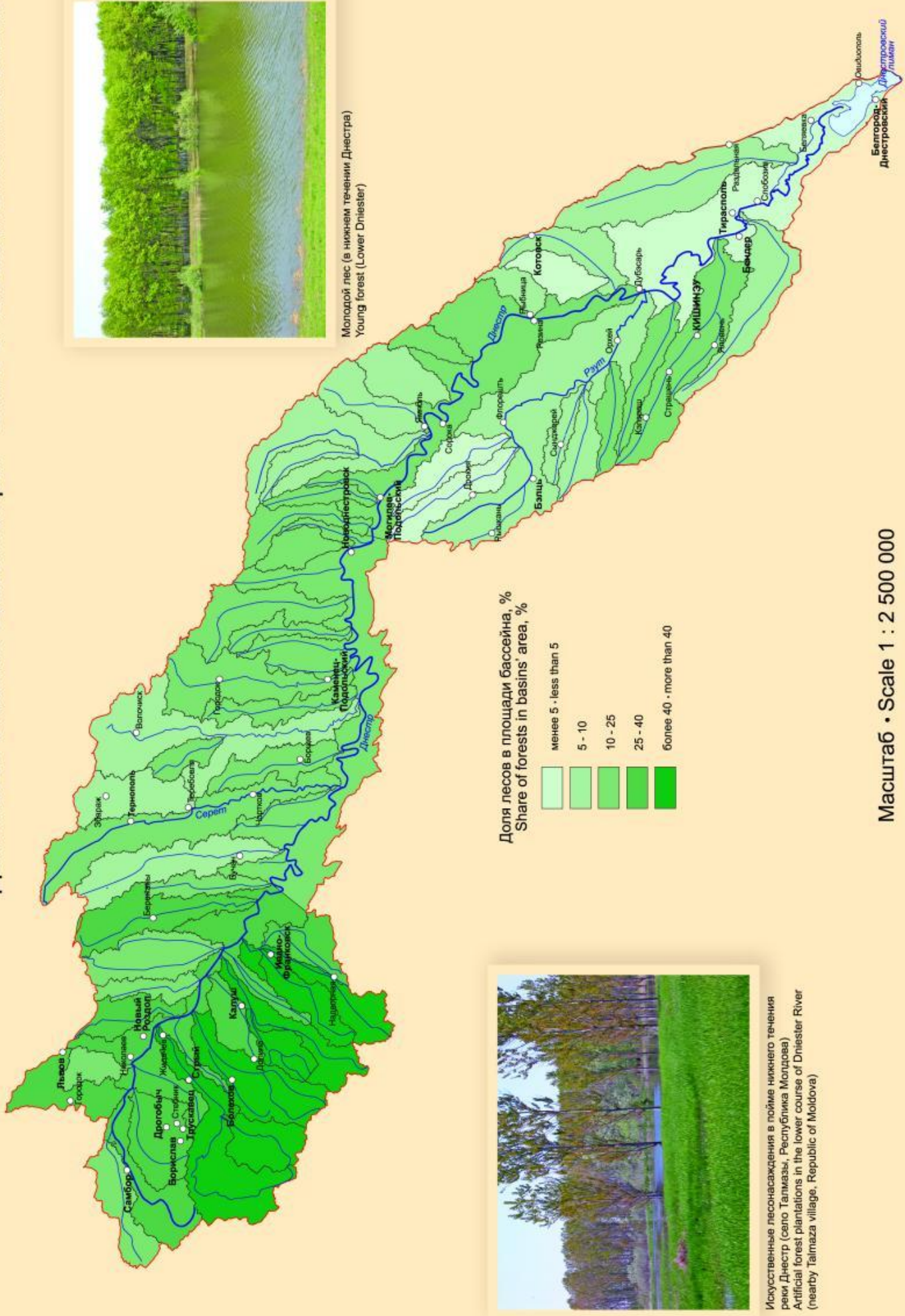
Оползни у села Шептелич (Республика Молдова)
Landslides nearby Șeptelici village (Republic of Moldova)



Конус выноса селевого потока (Татаркаука Ноуа, Республика Молдова)
Debris cone of a mud flow (Tătarăuca Noua village, Republic of Moldova)



Доля лесов в малых бассейнах рек • Share of forests in small river basins



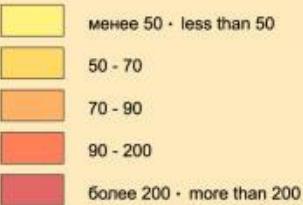
Численность населения, тыс. чел. • Population, thou. pers.



Доля населения, % • Proportion, %



Плотность населения, чел./км² (по бассейнам малых рек)
Population density, pers./km² (by small river basins)



граница между регионами бассейна Днестра
limits of the Dniester River basin's subdivisions

Распределение населения по регионам бассейна Днестра
Distribution of population by subdivisions of the Dniester River basin



Масштаб • Scale 1 : 1 750 000

КИШИНЭУ

Львов

Сорока

Крыжополь

Столица • Capital

Города областного подчинения (Украина), муниципалитеты (Республика Молдова)

Cities of regional subordination (Ukraine), municipalities (Republic of Moldova)

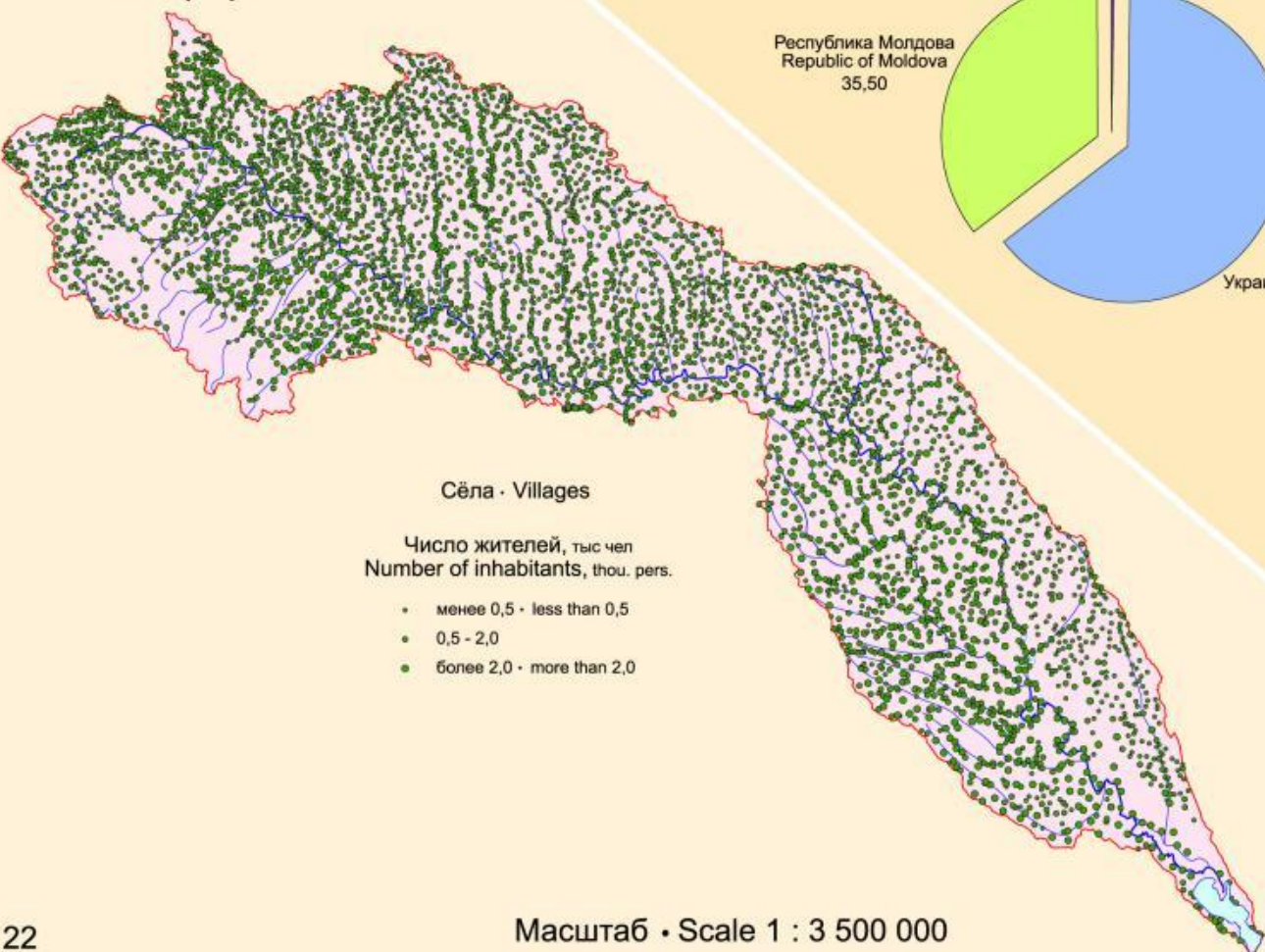
Города • Towns

Посёлки городского типа (Украина) • urban-type settlements (Ukraine)

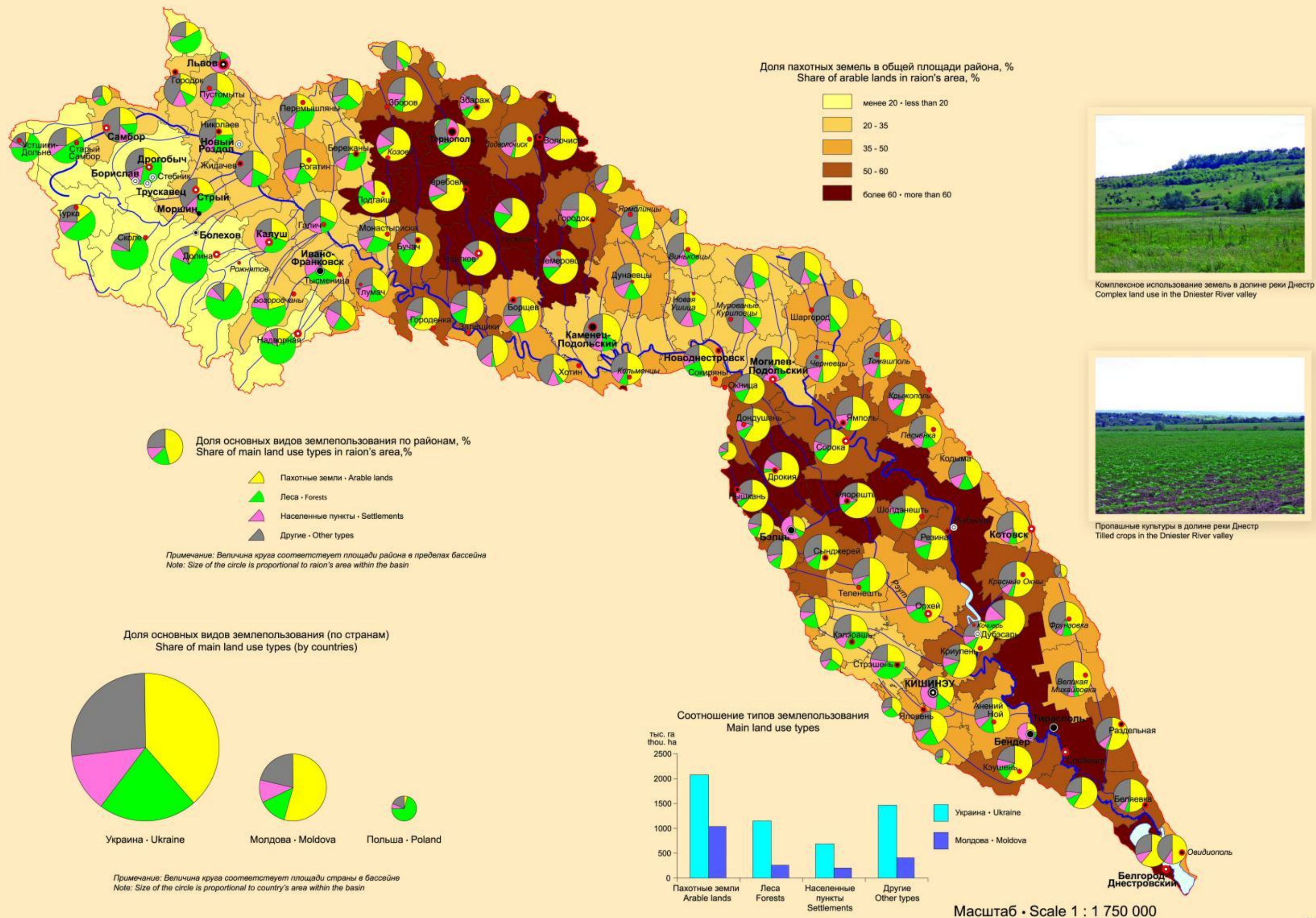
Распределение населения на территории бассейна по странам, %
Share of states' population in the basin, %

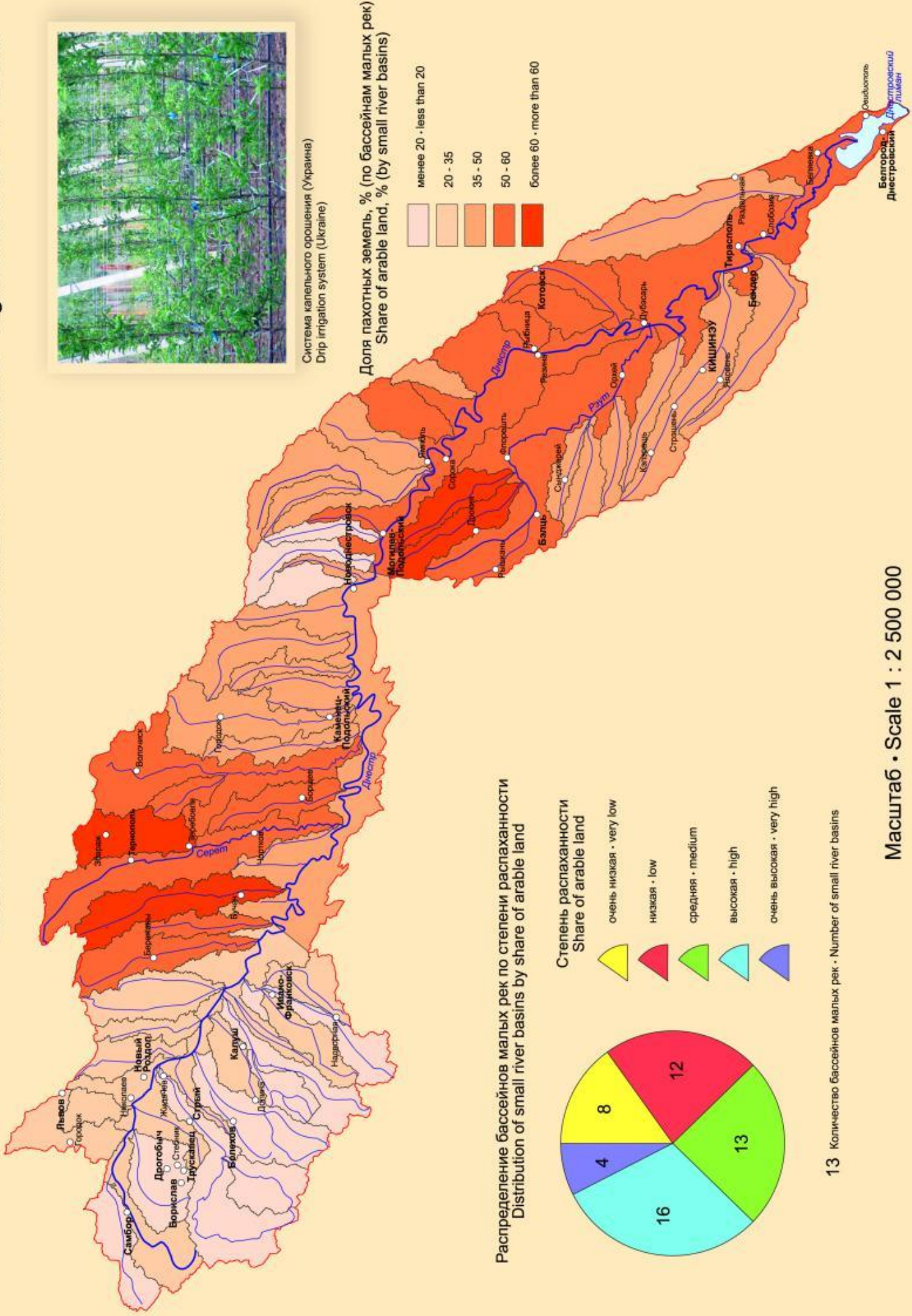


Сельское население
Rural population

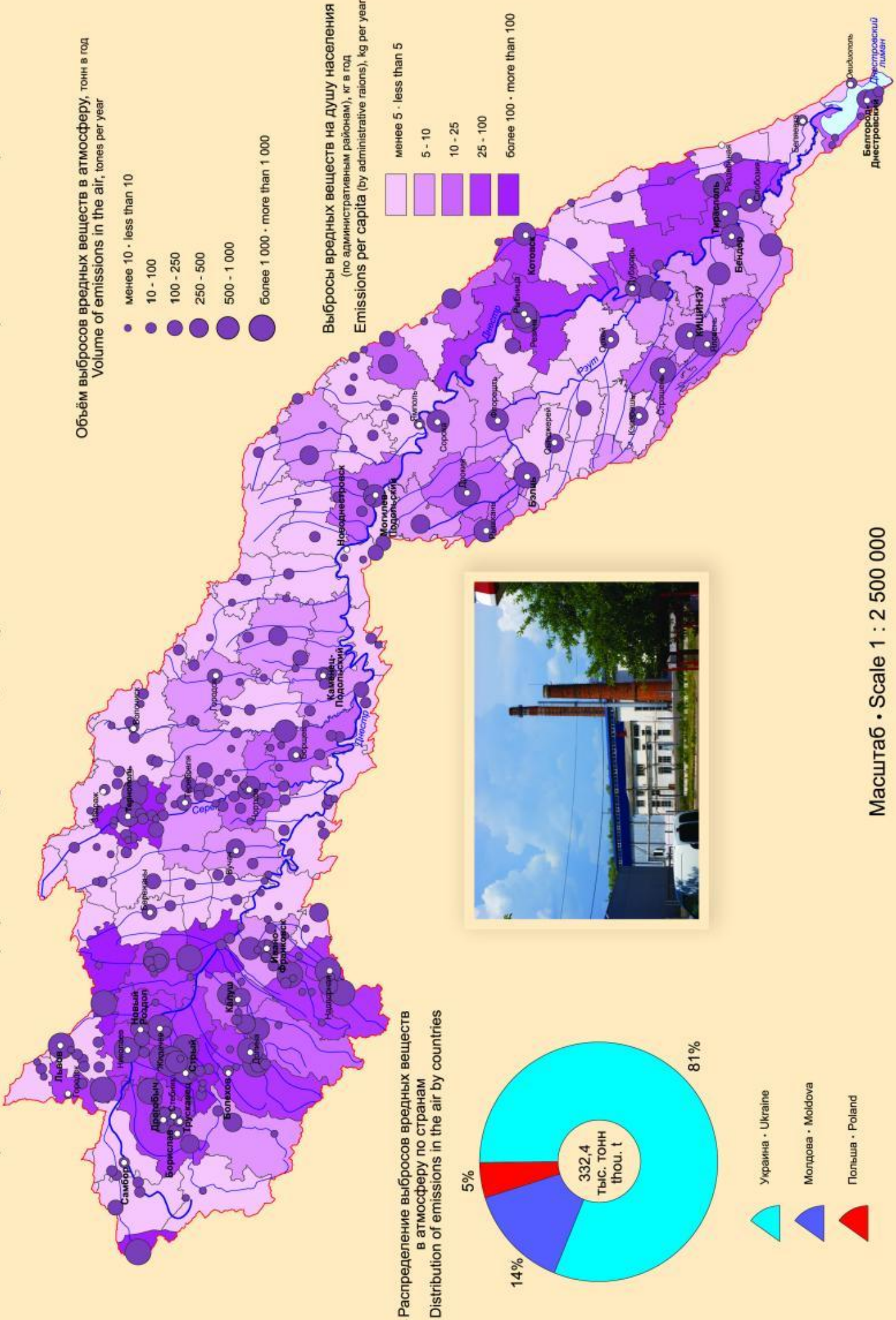


Масштаб • Scale 1 : 3 500 000

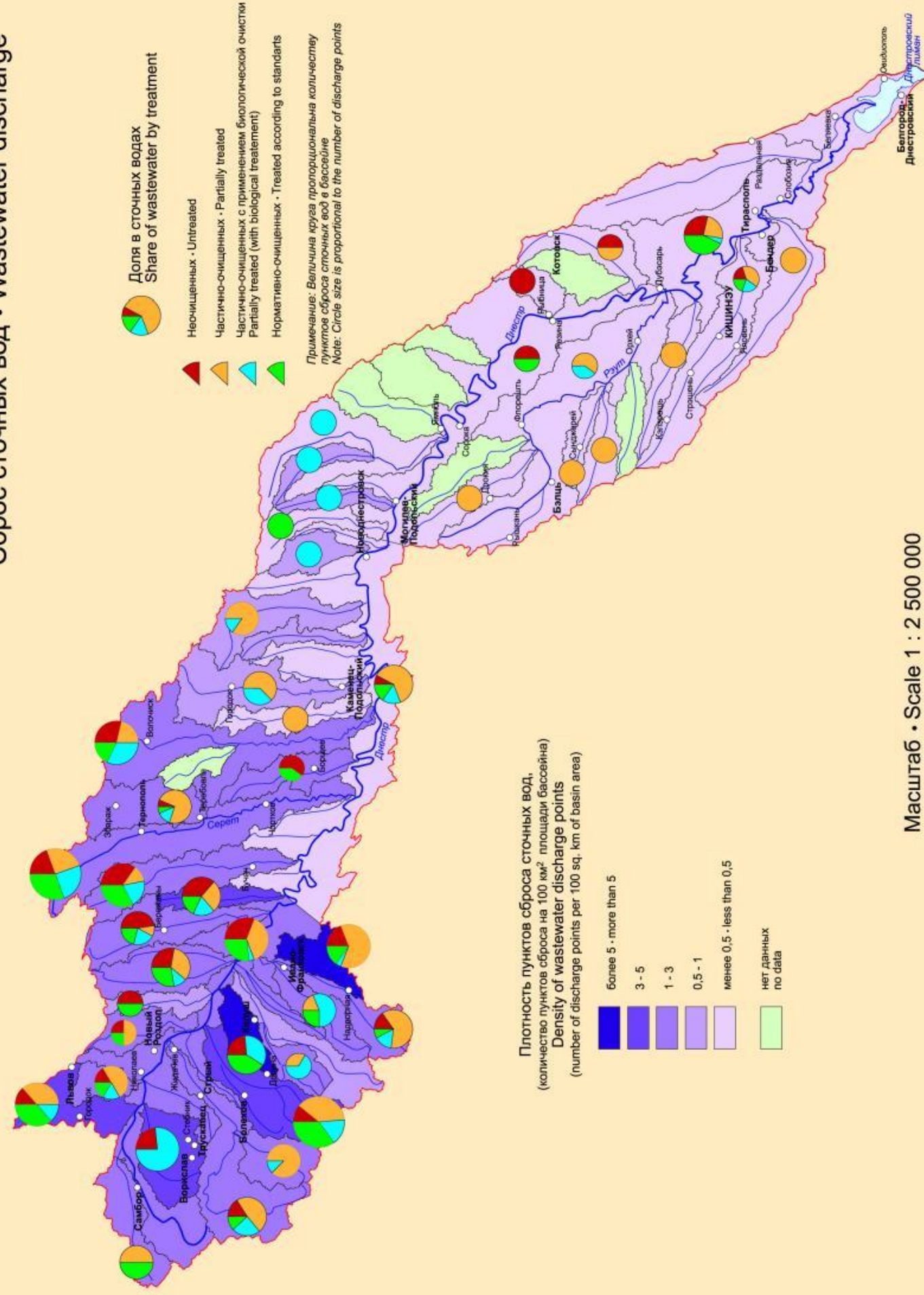




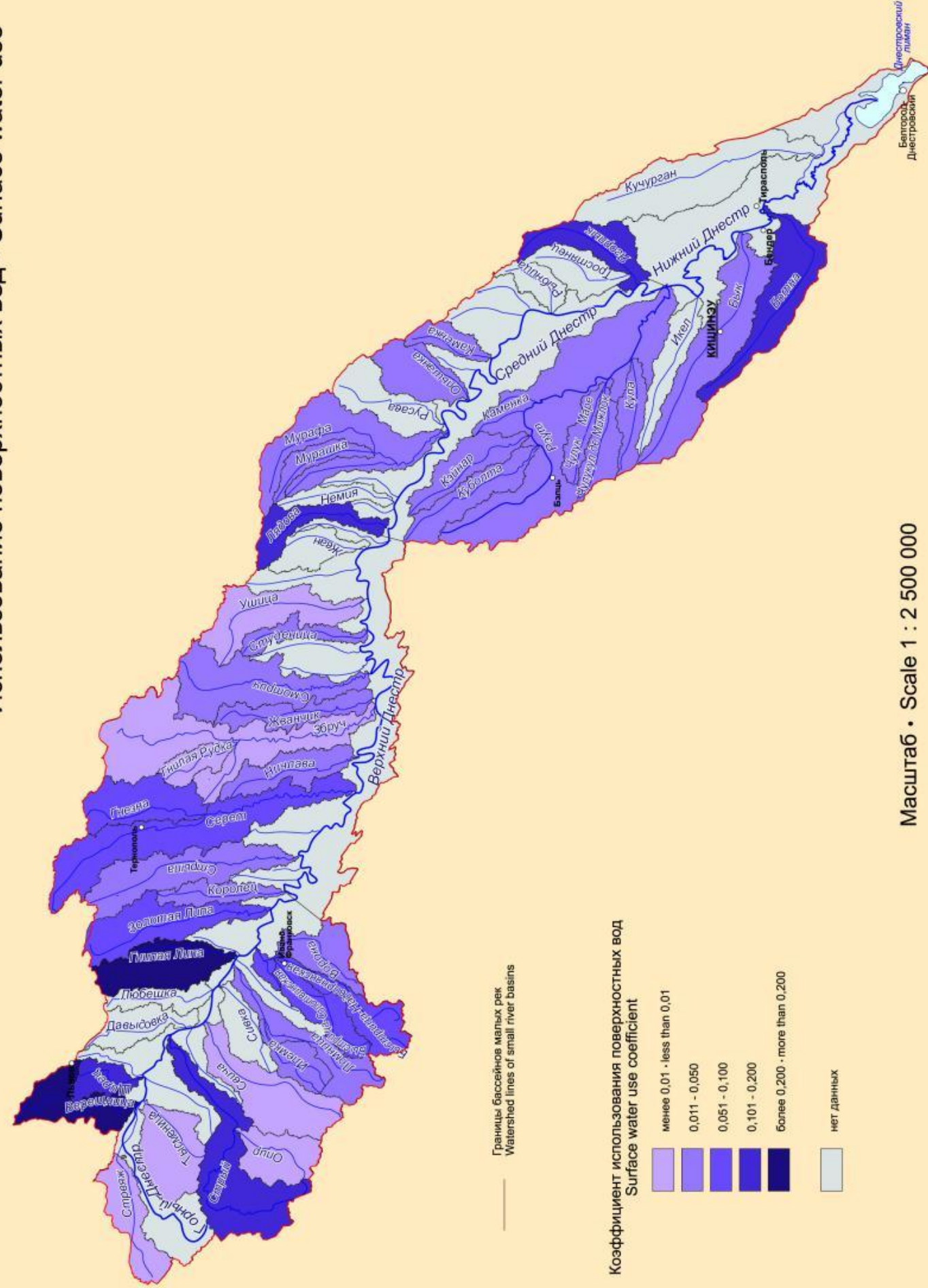
Загрязнение атмосферного воздуха стационарными источниками • Air pollution from point sources



Сброс сточных вод • Wastewater discharge



Использование поверхностных вод • Surface water use



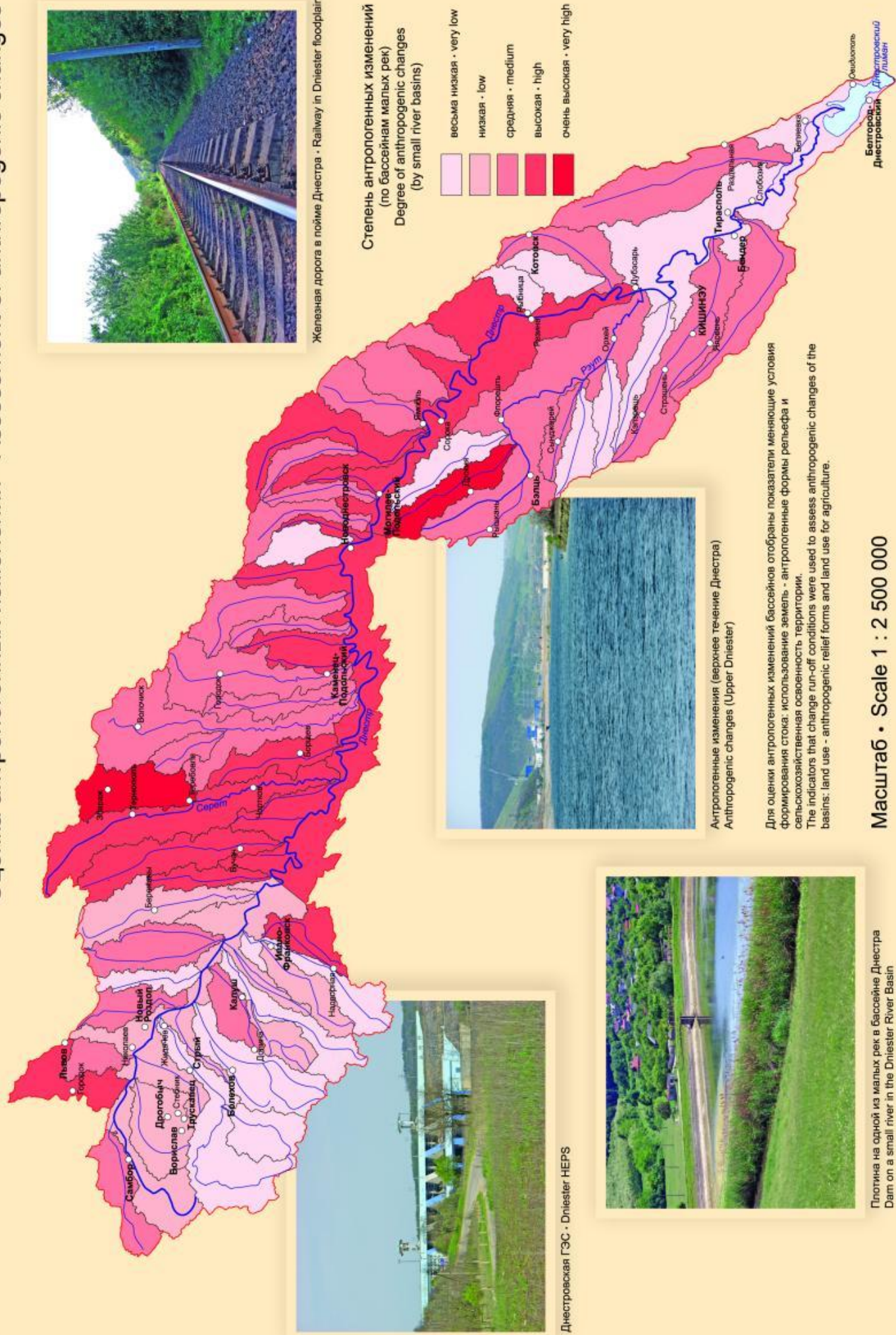
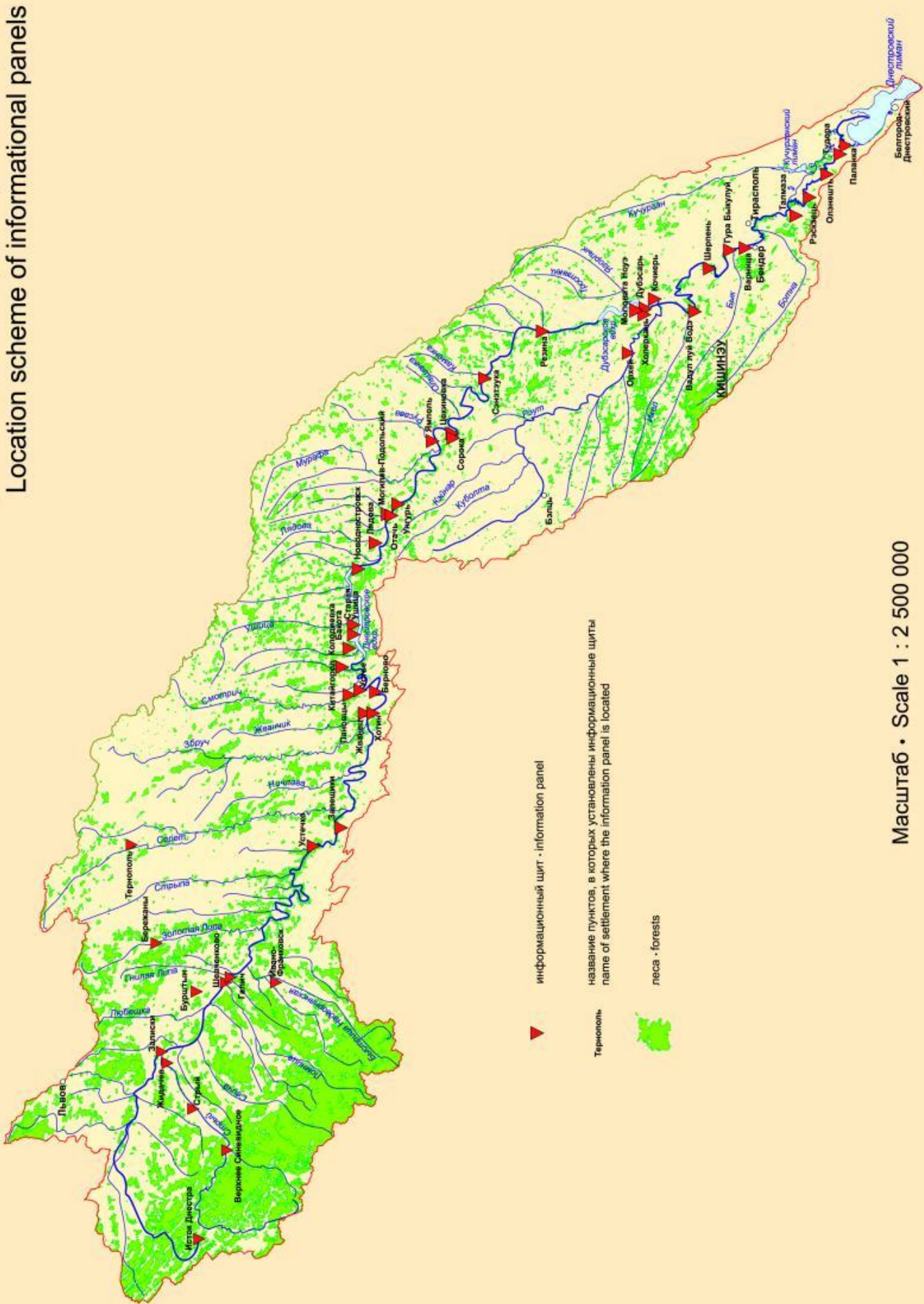
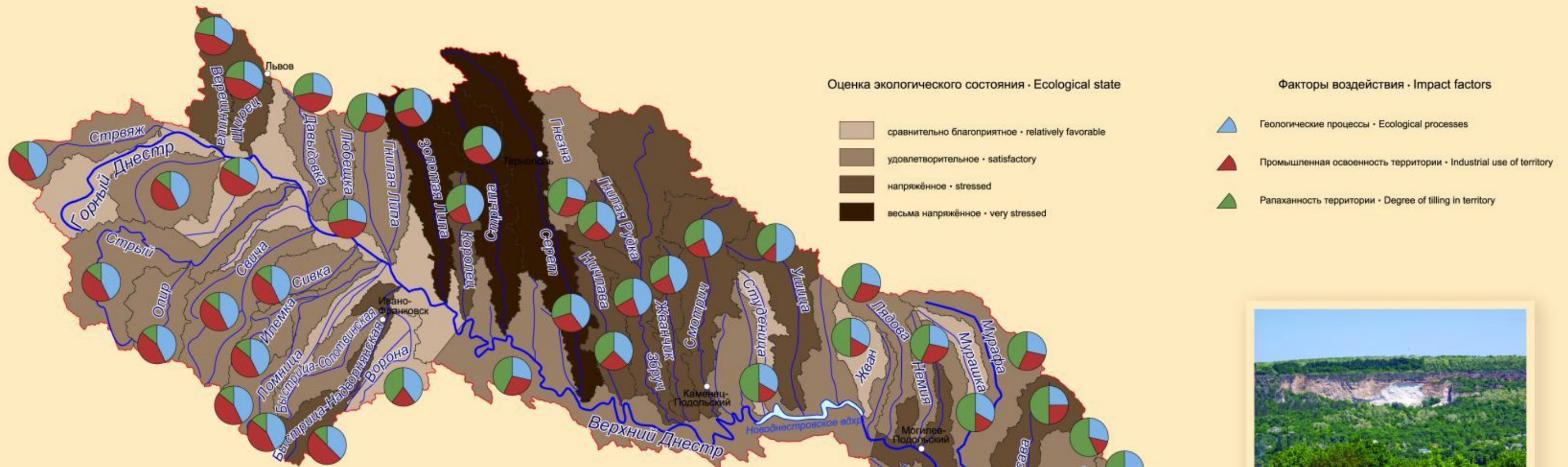
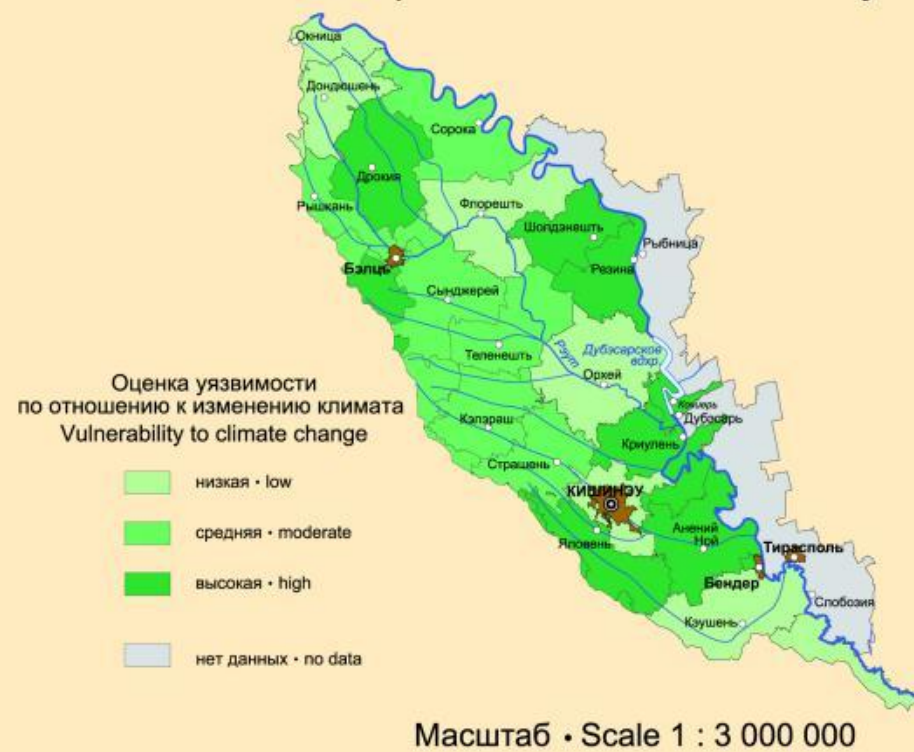


Схема расположения информационных щитов
Location scheme of informational panels





Уязвимость бассейна в пределах территории Молдовы по отношению к изменению климата
Basin's vulnerability to climate change, within the Republic of Moldova's territory



Под уязвимостью понимается способность системы адекватно реагировать на экологические и социальные нагрузки, связанные с изменением климата. Уязвимость оценивается по трем составляющим: экспозиция, чувствительность, адаптационный потенциал.
Vulnerability is an ability of a system to adequately respond to environmental and social impact of climate change. Three components of vulnerability are assessed: exposure, sensitivity and adaptive capacity.



Свалка мусора • Landfill



Распаханная пойма реки Днестр • Tilled Dniester floodplain



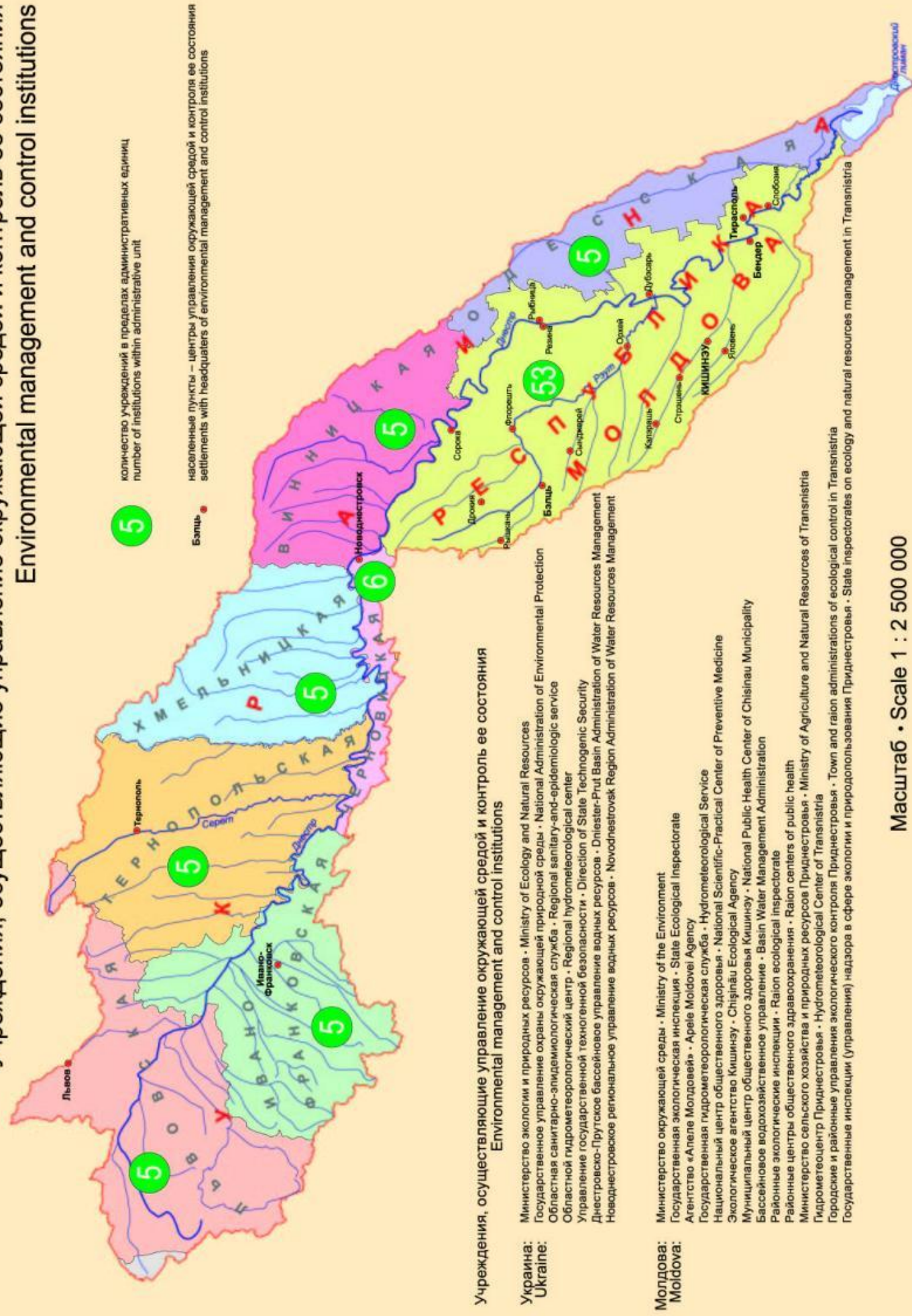
Обвально-осыпной склон (село Рашков, Республика Молдова)
Rock fall slope (Raşcov village, Republic of Moldova)



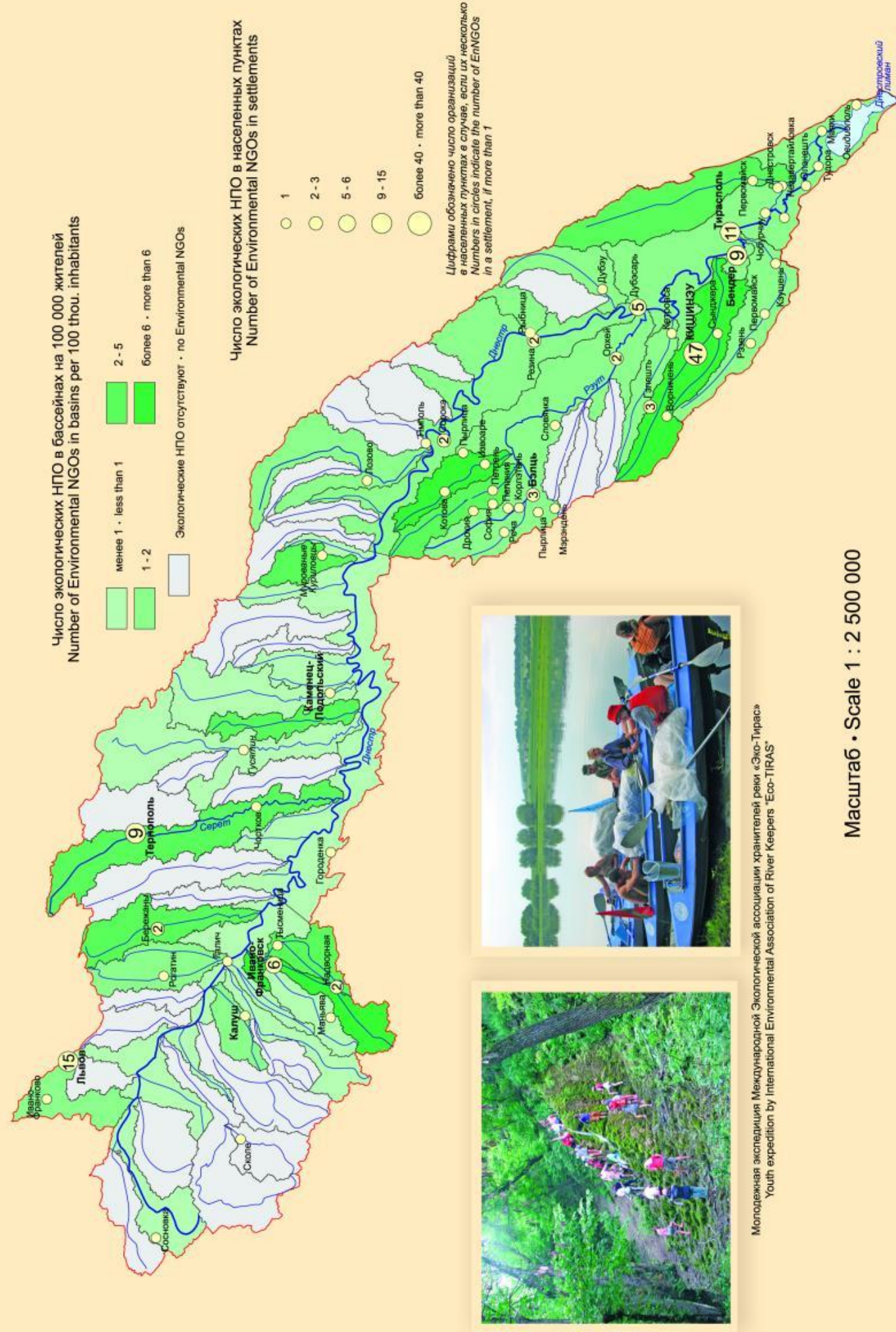
Сброс городских сточных вод (город Сорока, Республика Молдова)
Discharge of urban wastewaters (Sorooca town, Republic of Moldova)

Масштаб • Scale 1 : 1 750 000

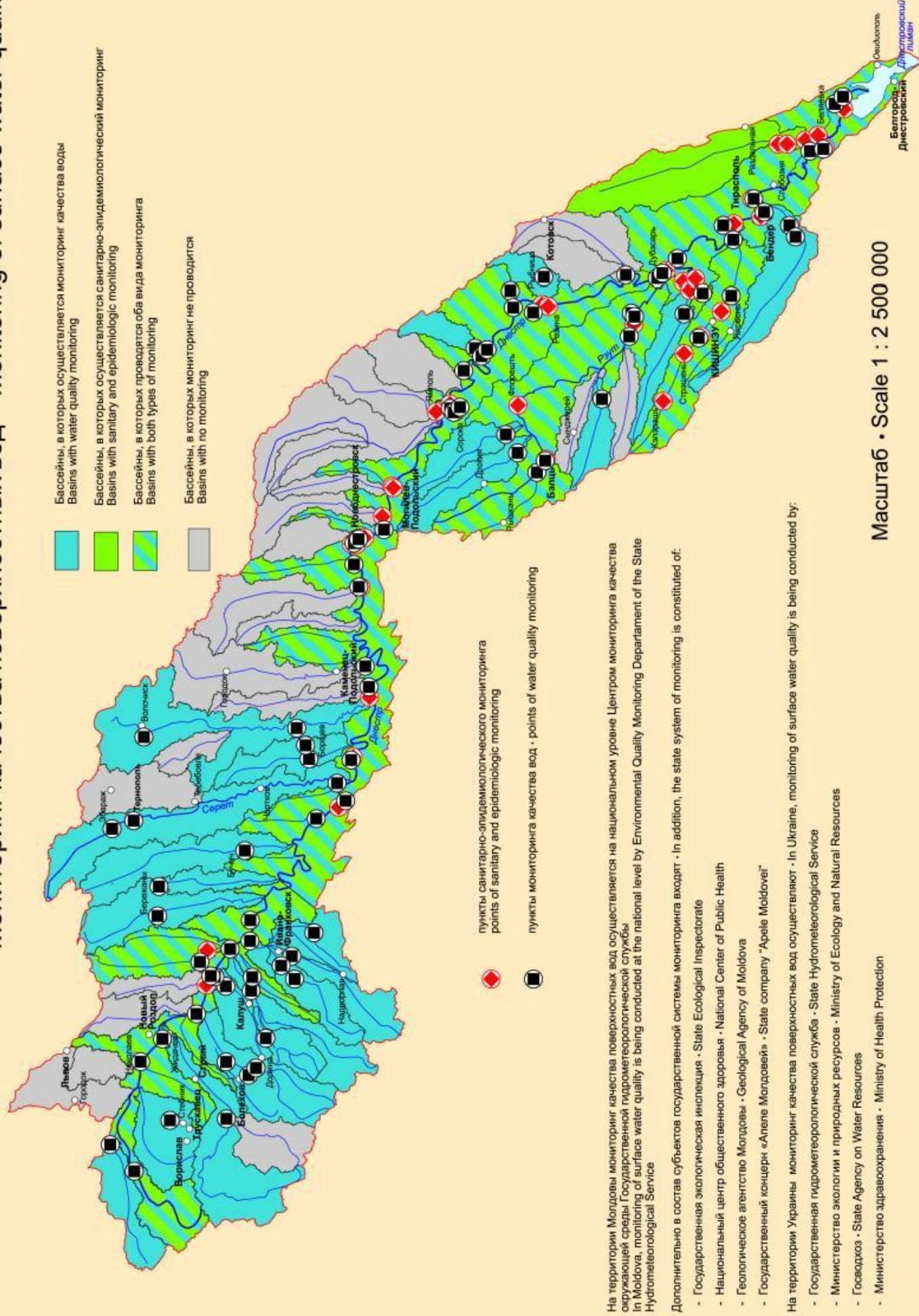
Учреждения, осуществляющие управление окружающей средой и контроль ее состояния Environmental management and control institutions



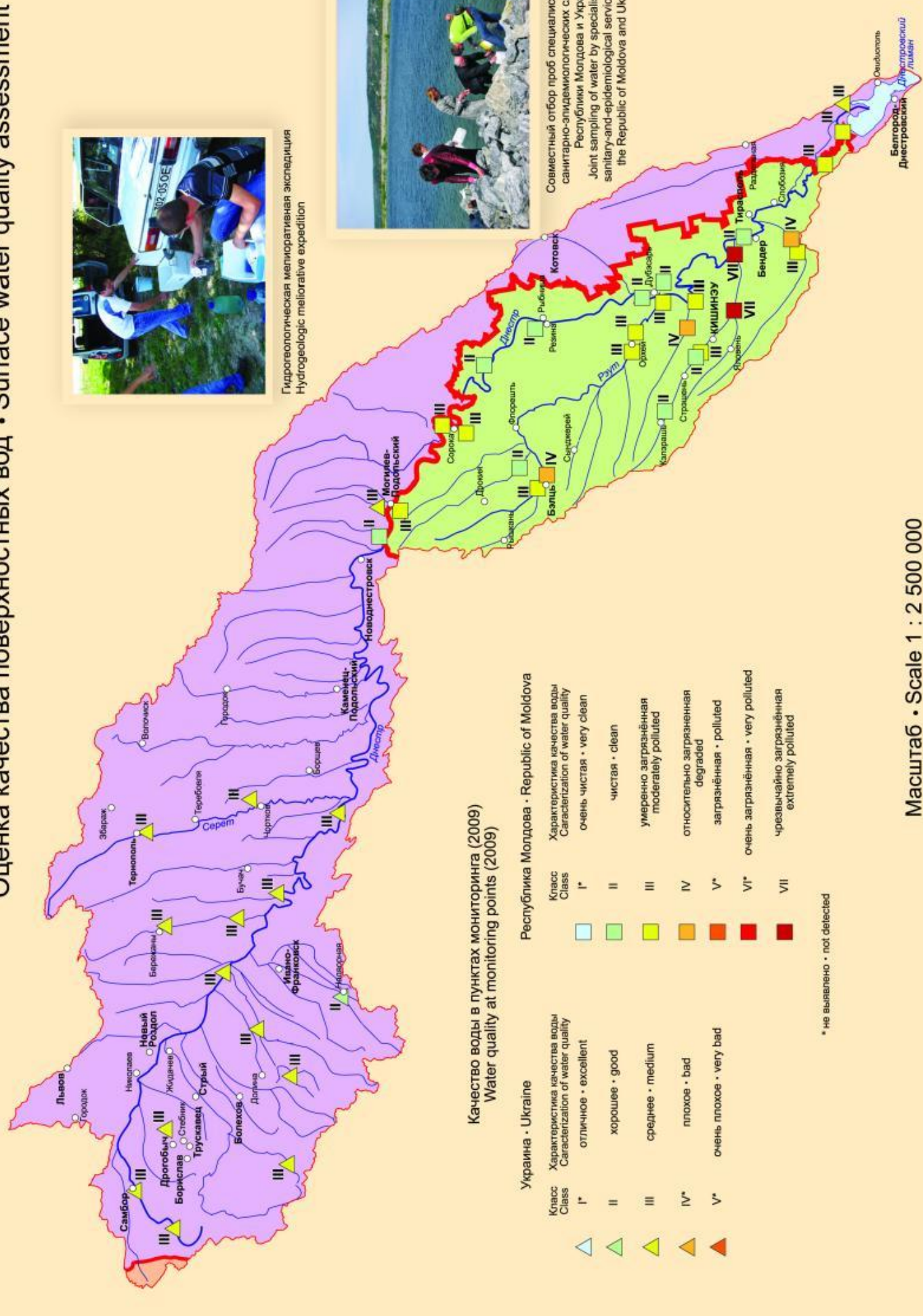
Экологические неправительственные организации (Эко-НПО) • Environmental non-governmental organization (EnNGO)

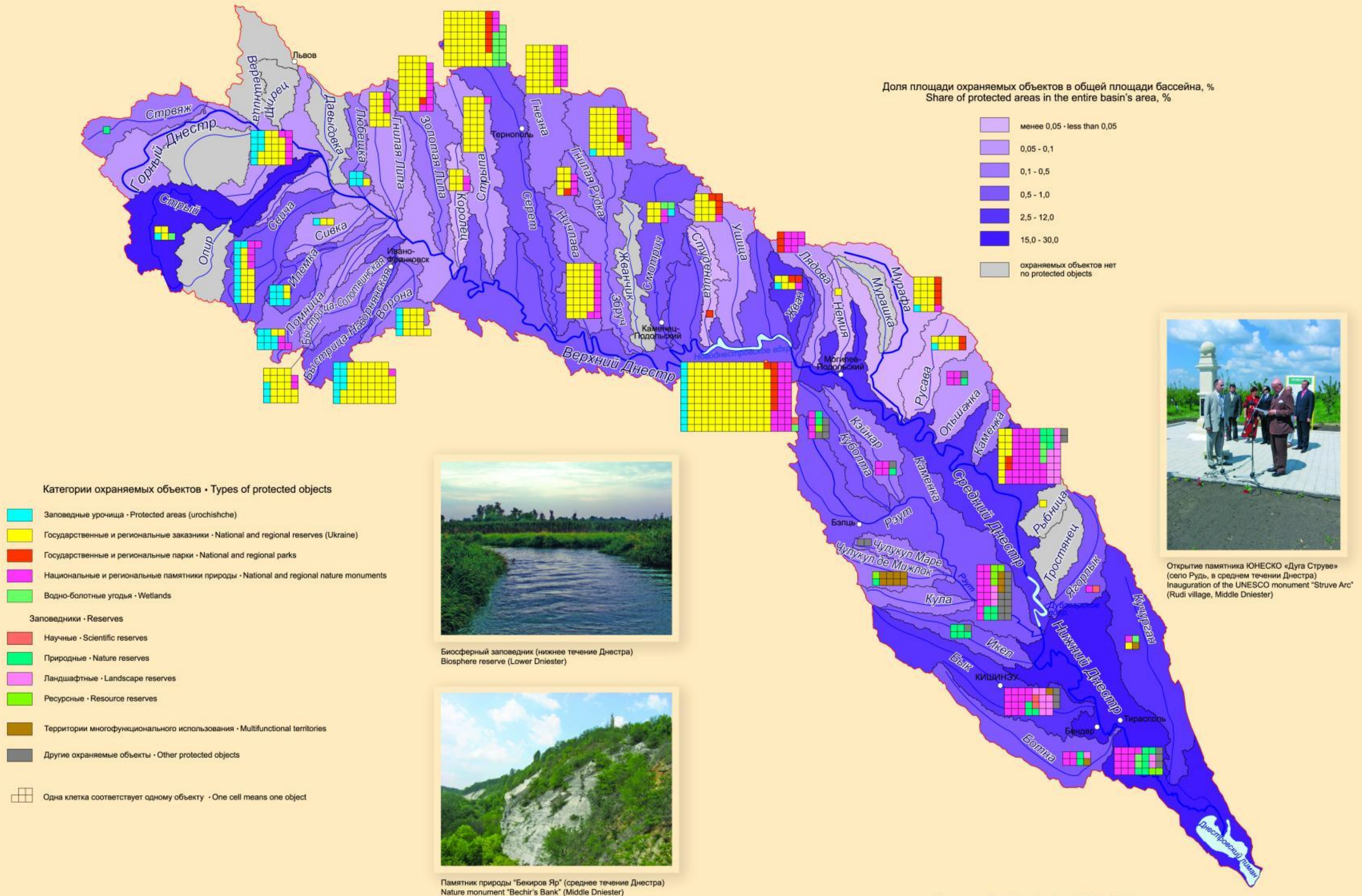


Молодежная экспедиция Международной Экологической ассоциации хранителей реки «Эко-Тирас»
Youth expedition by International Environmental Association of River Keepers 'Eco-TIRAS'



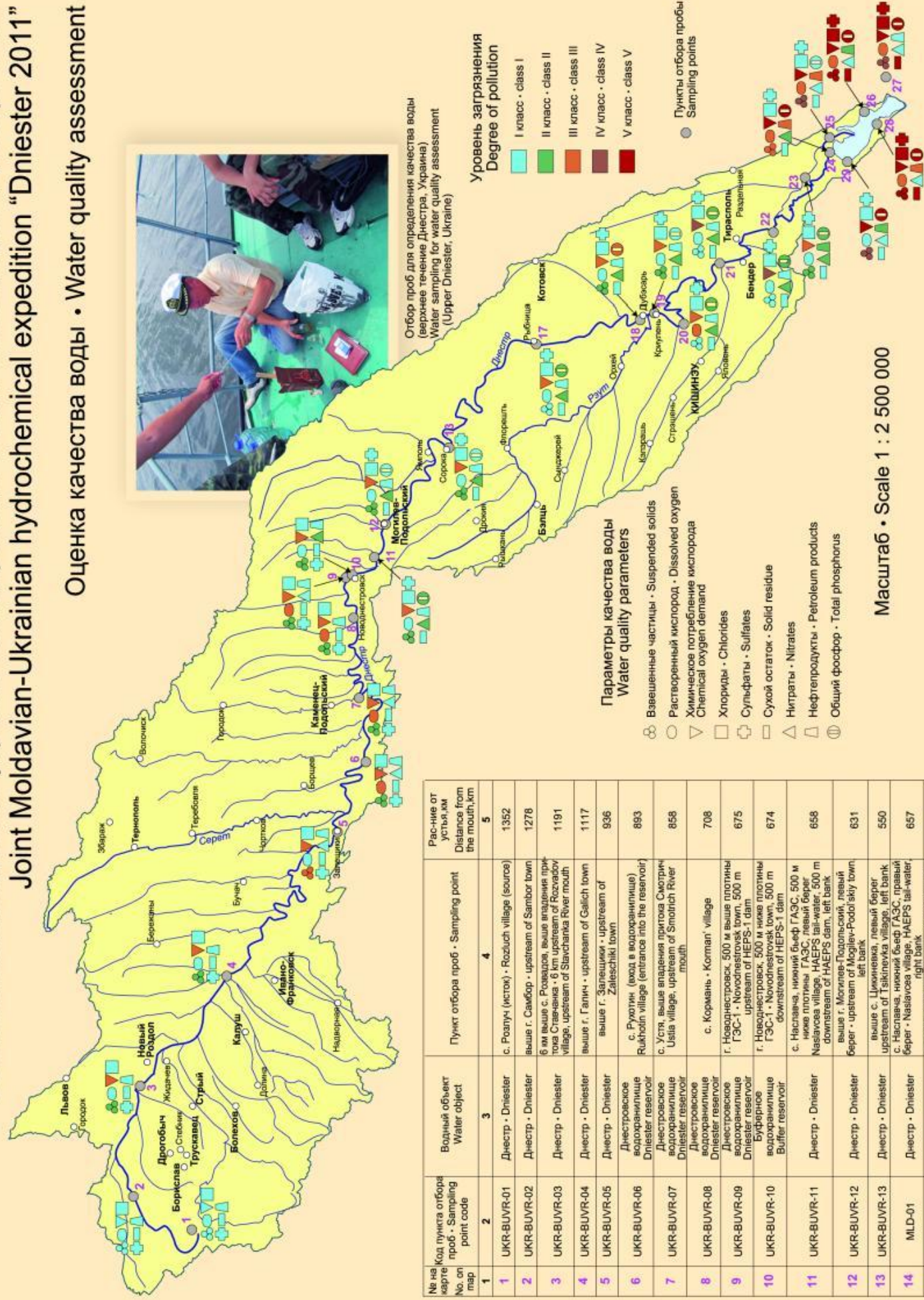
Оценка качества поверхностных вод • Surface water quality assessment



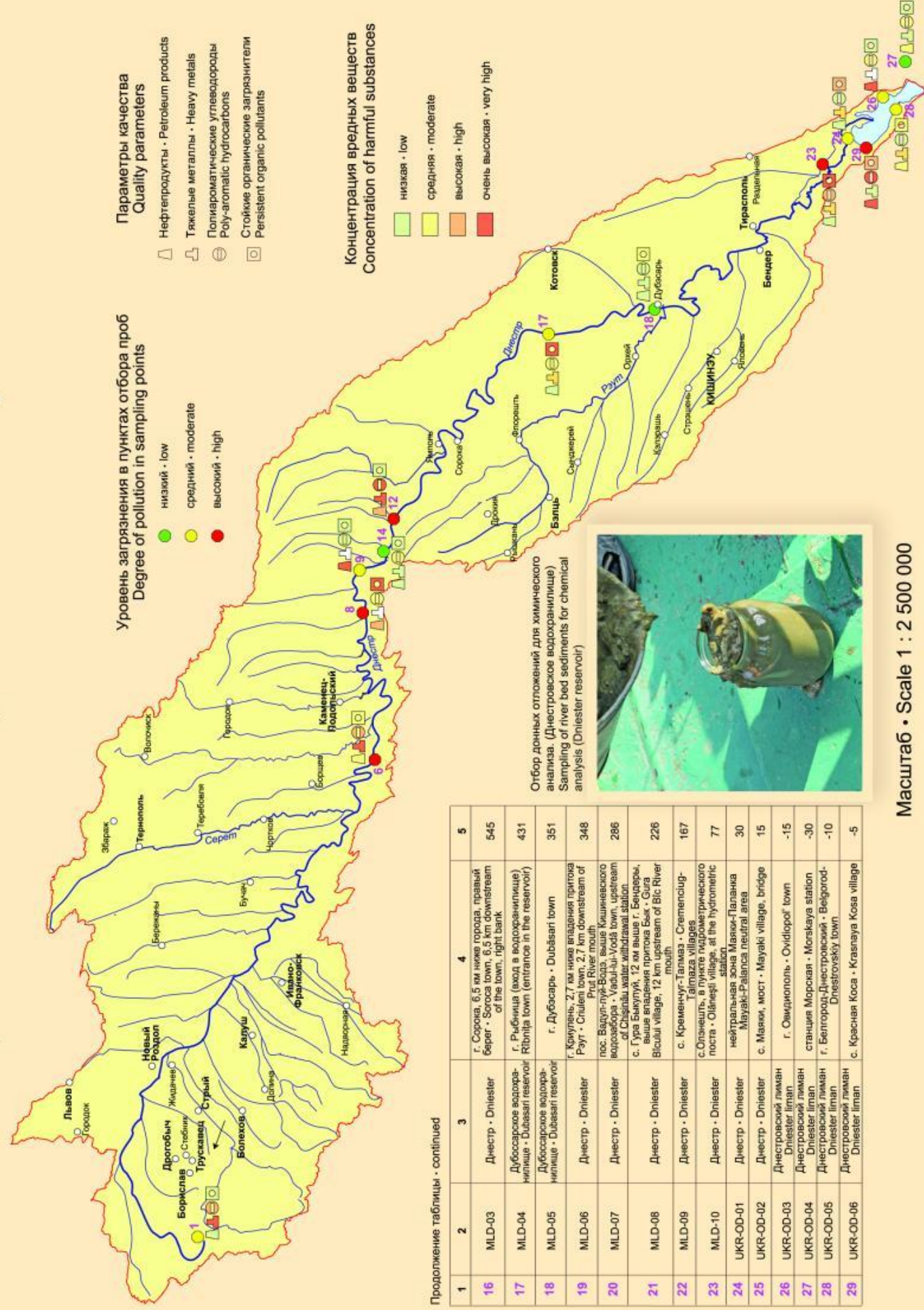


Совместная молдавско-украинская гидрохимическая экспедиция «Днестр 2011»
Joint Moldavian-Ukrainian hydrochemical expedition “Dniester 2011”

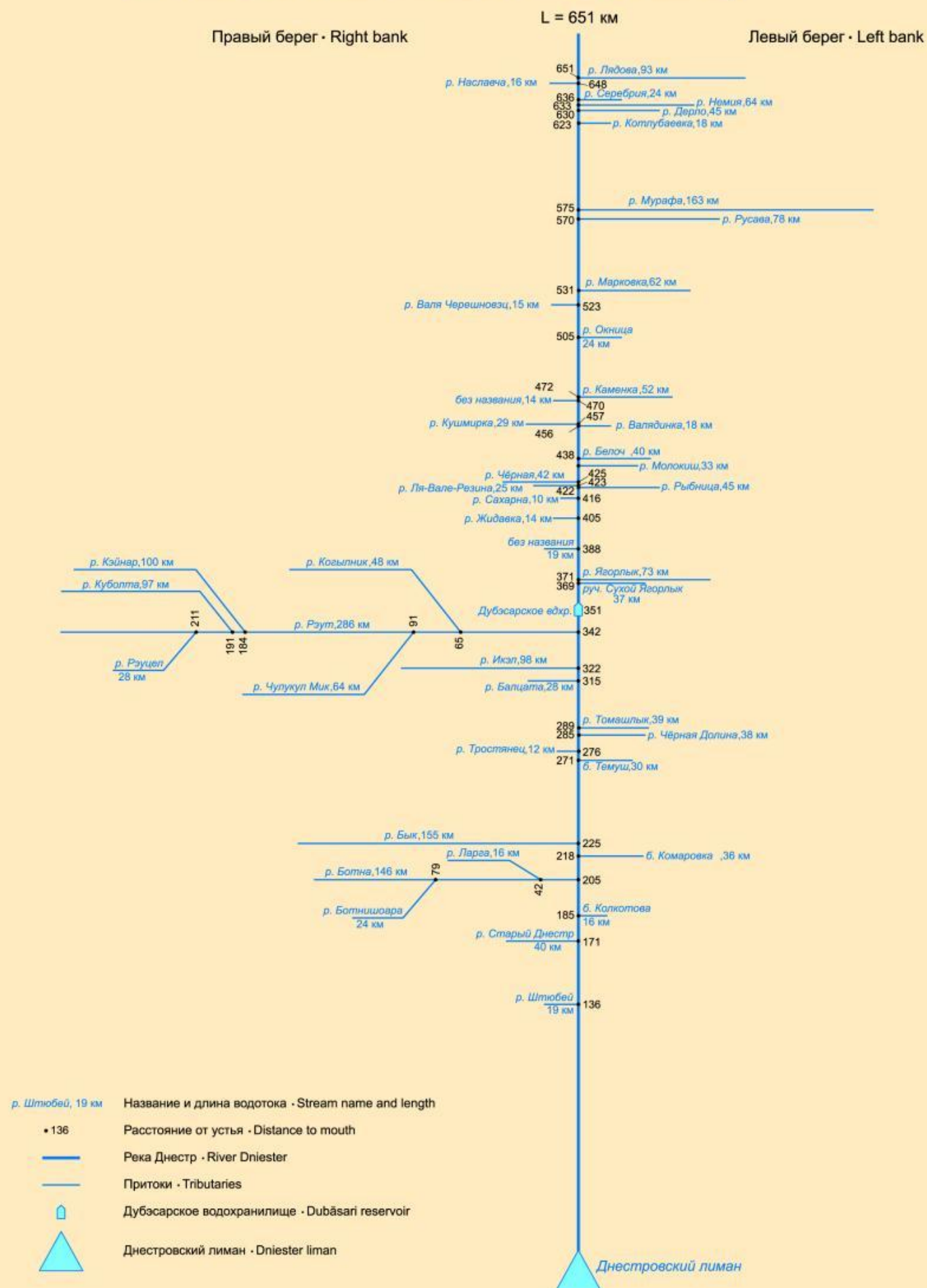
Оценка качества воды • Water quality assessment



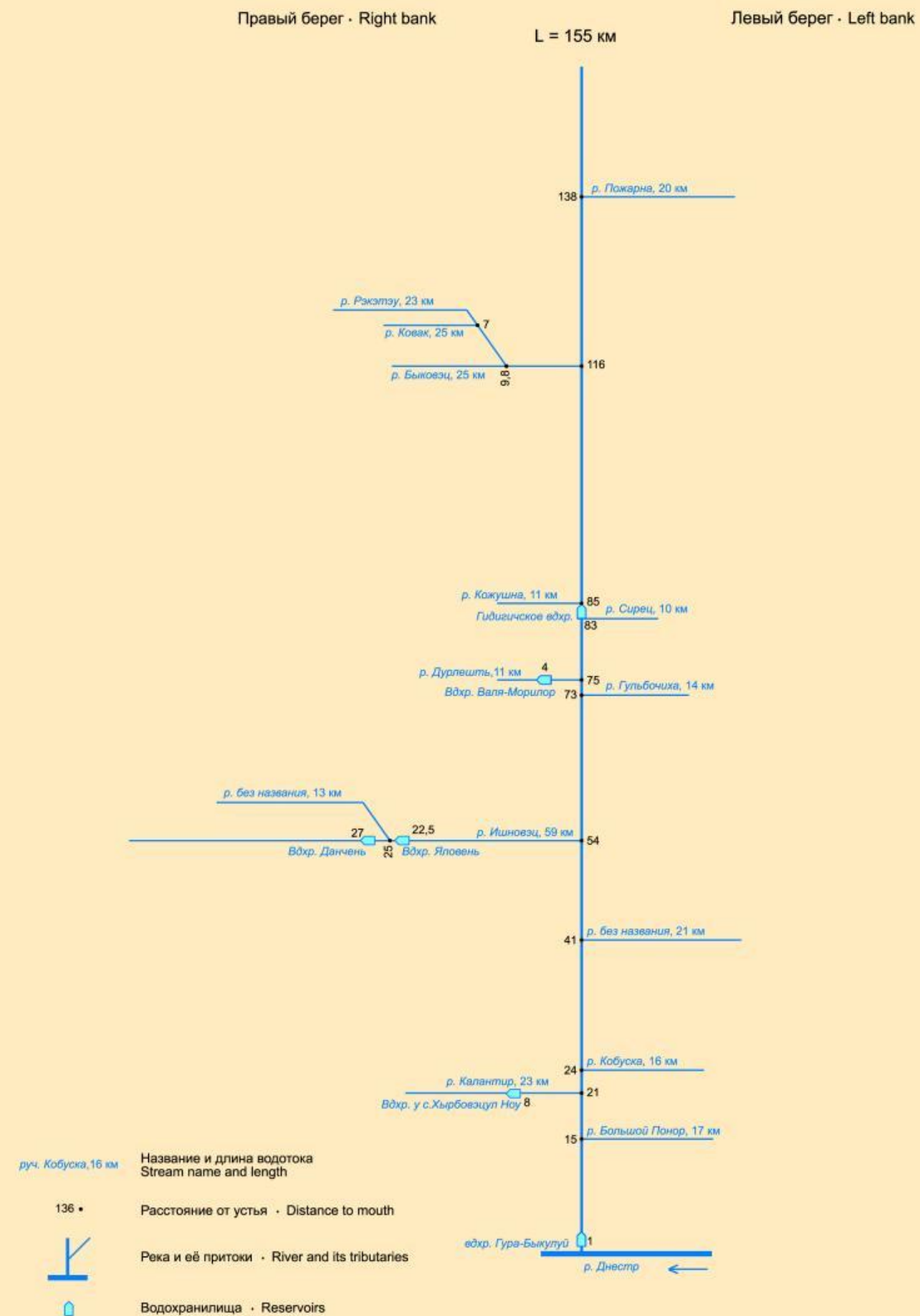
Оценка химического состава донных отложений • Quality assessment of riverbed sediments



Линейная схема р. Днестр на территории Молдовы Dniester River linear scheme on Moldova's territory



Линейная схема р. Бык · Bîc River linear scheme



Содержание • Contents

стр. page		масштаб scale
2	Вступительное слово (А. Чунарёв, М. Пенков) • Preface (A. Chuparyov, M. Pencov)	
3	Днестр без границ...(Н. Денисов) • No Boundaries: Dniester...(N.Denisov)	
4-5	Трансграничные бассейны Европы (И. Кирияк, М. Мучило) • Transboundary basins of Europe (I. Chiriac, M. Mucilo)	1:12 000 000
6-7	Физическая карта (Г. Сыродоев, И. Сыродоев, Е. Савчук) • Physiographic map (Gh. Sirodov, I. Sirodov, O. Savchuk)	1:1 660 000
8	Карта уклона местности (И. Сыродоев) • Slope angles (I. Sirodov)	1:2 500 000
9	Карта экспозиции склонов (И. Сыродоев) • Slope aspect (I. Sirodov)	1:2 500 000
10-11	Административно - территориальное деление (И. Сыродоев, И. Савчук) • Administrative division (I. Sirodov, I. Savchuk)	1:1 750 000
	Административно-территориальные образования на территории бассейна (И. Сыродоев, И. Савчук) Regional administrative units of the basin (I. Sirodov, I. Savchuk)	1:4 500 000
12	Температура воздуха (М. Недялков, И. Сыродоев) • Air temperature (M. Nedelcov, I. Sirodov)	1:2 500 000
13	Осадки (М. Недялков, И. Сыродоев) • Precipitation (M. Nedelcov, I. Sirodov)	1:2 500 000
14-15	Поверхностные воды (Г. Сыродоев) • Surface waters (Gh. Sirodov)	1:1 750 000
16	Бассейны малых рек (Г. Сыродоев, И. Сыродоев, Е. Савчук, И. Кирияк, М. Мучило) Small river basins (Gh. Sirodov, I. Sirodov, O. Savchuk, I. Chiriac, M. Mucilo)	1:2 500 000
17	Густота речной сети (Г. Сыродоев) • Drainage density (Gh. Sirodov)	1:3 500 000
	Плотность сети водохранилищ (Г. Сыродоев) • Relative number of reservoirs by land area (Gh. Sirodov)	1:3 500 000
18	Основные месторождения полезных ископаемых (Г. Сыродоев, Е. Савчук, М. Мучило) Main mineral deposits (Gh. Sirodov, O. Savchuk, M. Mucilo)	1:3 500 000
19	Опасные геологические процессы (Г. Сыродоев, Е. Савчук) • Dangerous geologic processes (Gh. Sirodov, O. Savchuk)	1:2 500 000
20	Леса (И. Сыродоев) • Forests (I. Sirodov)	1:2 500 000
21	Доля лесов в бассейнах малых рек (Г. Сыродоев, И. Сыродоев) • Share of forests in small river basins (Gh. Sirodov, I. Sirodov)	1:2 500 000
22-23	Население (И. Сыродоев) • Population (I. Sirodov)	1:1 750 000
	Сельское население (И. Сыродоев) • Rural population (I. Sirodov)	1:3 500 000
24-25	Землепользование (И. Сыродоев, И. Савчук, И. Кирияк) • Land use (I. Sirodov, I. Savchuk, I. Chiriac)	1:1 750 000
26	Сельскохозяйственная освоенность бассейнов (И. Сыродоев, И. Савчук, Г. Сыродоев) Agricultural use of basins (I. Sirodov, I. Savchuk, Gh. Sirodov)	1:2 500 000
27	Загрязнение атмосферного воздуха стационарными источниками (И. Сыродоев, Е. Савчук, Г. Сыродоев) Air pollution by point sources (I. Sirodov, O. Savchuk, Gh. Sirodov)	1:2 500 000
28	Сброс сточных вод (О. Лысюк, В. Мокин, В. Бужак, Г. Сыродоев, И. Игнатъев) Wastewater discharge (O. Lysuk, V. Mokin, V. Bujac, Gh. Sirodov, I. Ignatiev)	1:2 500 000
29	Использование поверхностных вод (Е. Савчук, И. Сыродоев, Г. Сыродоев) • Surface water use (O. Savchuk, I. Sirodov, Gh. Sirodov)	1:2 500 000
30	Оценка антропогенных изменений (Г. Сыродоев, И. Савчук, И. Сыродоев) Assessment of anthropogenic changes (Gh. Sirodov, I. Savchuk, I. Sirodov)	1:2 500 000
31	Схема расположения информационных щитов (А. Плотникова, И. Кирияк) Location scheme of informational panels (A. Plotnikova, I. Chiriac)	1:2 500 000

стр. page		масштаб scale
32-33	Экологическое состояние бассейна реки Днестр (Г. Сыродоев, И. Савчук, И. Сыродоев) Ecological state (Gh. Sirodov, I. Savchuk, I. Sirodov)	1:1 750 000
	Уязвимость части бассейна, расположенной на территории Молдовы, к изменению климата (Р. Коробов, Г. Сыродоев) Basin's vulnerability to climate change, within the Republic of Moldova's territory (R. Korobov, Gh. Sirodov)	1:3 000 000
34	Учреждения, осуществляющие управление окружающей средой и контроль ее состояния (И. Игнатъев, И. Савчук, И. Тромбицкий, И. Кирияк, М. Мучило) • Environmental management and control institutions (I. Ignatiev, I. Savchuk, I. Trombitski, I. Chiriac, M. Mucilo)	1:2 500 000
35	Экологические неправительственные природоохранные организации (И. Тромбицкий, И. Савчук, И. Игнатъев, И. Кирияк, М. Мучило) Environmental non-governmental organization (I. Trombitski, I. Ignatiev, I. Savchuk, I. Chiriac, M. Mucilo)	1:2 500 000
36	Мониторинг качества поверхностных вод (О. Лысюк, Г. Гылкз, В. Мокин, С. Штурбу, Г. Сыродоев) Monitoring of surface water quality (O. Lysuk, G. Ghilca, V. Mokin, S. Stirbu, Gh. Sirodov)	1:2 500 000
37	Оценка качества поверхностных вод (Г. Гылкз, С. Штурбу, Г. Сыродоев) • Surface water quality assessment (G. Ghilca, S. Stirbu, Gh. Sirodov)	1:2 500 000
38-39	Охраняемые природные территории (И. Сыродоев, Г. Сыродоев) • Natural protected areas (I. Sirodov, Gh. Sirodov)	1:1 750 000
40	Совместная молдавско-украинская гидрохимическая экспедиция «Днестр 2011». Оценка качества воды (В. Бужак, Р. Мелян, И. Кирияк, М. Мучило) • Join Moldavian-Ukrainian hydrochemical expedition "Dniester 2011". Water quality assessment (V. Bujac, R. Melean, I. Chiriac, M. Mucilo)	1:2 500 000
41	Совместная молдавско-украинская гидрохимическая экспедиция «Днестр2011». Оценка химического состава донных отложений (В. Бужак, Р. Мелян, И. Кирияк, М. Мучило) • Join Moldavian-Ukrainian hydrochemical expedition "Dniester 2011". Quality assessment of riverbed sediments (V. Bujac, R. Melean, I. Chiriac, M. Mucilo)	1:2 500 000
42	Линейная схема р. Днестр на территории Молдовы (В. Бужак, В. Шеец) Dniester River linear scheme on Moldova's territory (V. Bujac, V. Svets)	1:2 500 000
43	Линейная схема р. Бык (В. Бужак, В. Шеец) • Bic River linear scheme (V. Bujac, V. Svets)	
44-45	Содержание • Contents	
	Приложение • Annex	
	Днестр глазами ученых, фотографов, журналистов и детей • The Dniester River through the eyes of experts, journalists, photographers and children	

Карты атласа разработаны по материалам • Atlas maps are elaborated on:

EarthTrends http://earthtrends.wri.org/maps_spatial/watersheds/ accessed 12 January 2012; NASA Shuttle Radar Topographic Mission. <http://srtm.usgs.gov> accessed 22 December 2010; National Geospatial Data Fund. www.geoportal.md accessed 18 January 2012; National Climatic Data Center (NOAA, USA). <http://www.ncdc.noaa.gov> accessed 5 January 2012. Global Administrative Areas <http://gadm.org> accessed 18 January 2012; Central Statistical Office (Poland). www.stat.gov.pl accessed 14 January 2012; Inspectoratul Ecologic de Stat. <http://inseco.gov.md> accessed 15 January 2012; www.meteo.md accessed 15 January 2012; www.apelemoldovei.gov.md accessed 15 January 2012; www.dbga.md accessed 20 January 2012; <http://www.uarivers.net> accessed 10 January 2012; <http://eco-tiras.org> accessed 22 January 2012; <http://www.rec.md> accessed 22 January 2012; Топографические карты масштаба 1: 100 000. Киев, Военно-топографическая фабрика, 1999, 2000, 2001; Топографическая карта масштаба 1: 200 000. Киев, Военно-топографическая фабрика, 2006; Экологический атлас Украины. Киев, 2009; Atlas „Republica Moldova. Geografia fizică.”, Chişinău, 2002; Cadastrul Funciar. Chişinău, 2011; Cadastrul de stat al apelor al Republicii Moldova. Chişinău, 2010; Legea Nr. 1538 din 25.02.1998 Privind fondul arilor naturale protejate de stat. Monitorul oficial nr. 066 din 16.07.1998; Водно-болотні угіддя України. Довідник / За ред. Марушевського Г. Б., Жарук І. С. Київ, 2006; Чисельність наявного населення України на 1 січня 2011 року. Київ, 2011; Вінницька область. Екологічний паспорт регіону. - Вінниця: Держ. упр. охорони навколишнього природного середовища у Вінницький обл., 2011; Екологічний паспорт Львівської області. - Львів: Держ. упр. охорони навколишнього природного середовища в Львівський обл., 2011; Екологічний паспорт. Тернопільська область. - Тернопіль: Держ. упр. охорони навколишнього природного середовища в Тернопільський обл., 2011; Екологічний паспорт регіону. Одеська область. - Одеса: Держ. упр. охорони навколишнього природного середовища в Одеський обл., 2011; Екологічний паспорт регіону. Хмельницька область. 2010 рік. - Хмельницьк: Держ. упр. охорони навколишнього природного середовища в Хмельницький обл., 2011; Івано-Франківська область. Екологічний паспорт регіону. - Івано-Франківськ: Держ. упр. охорони навколишнього природного середовища в Івано-Франківський обл., 2011; Чернівецька область. Екологічний паспорт регіону. - Чернівці: Держ. упр. охорони навколишнього природного середовища в Чернівецький обл., 2011; Національний атлас України. Київ, 2007; Природно-заповідний фонд України: території та об'єкти загальнодержавного значення. Київ, 2009.



Экологические проблемы Днестра глазами специалистов

Dniester environmental problems through the eyes experts

“...В результате принятых в свое время неправильных решений относительно расположения и эксплуатации хвостохранилищ, отвалов, аккумулирующих емкостей и способа ликвидации шахтных пустот, образовавшихся в результате хозяйственной деятельности химических предприятий, расположенных в бассейне реки было нарушено экологическое равновесие в толще горных пород Калуш-Голинского месторождения калийных солей. Это привело к многочисленным провалам в земной поверхности над площадью шахтных полей в Калуше, разрушению зданий (это сотни жилых домов, отселению подлежат десятки тысяч жителей города) и коммуникаций, засоление водоносных горизонтов в городе и селах Кропивник и Сивка-Калушская.”

Озеро-отстойник с жидкими отходами производств в городе Калуш. Зона экологического бедствия признаны в Украине город Калуш (Ивано-Франковская область) и два близлежащих к нему села. Settling sump for liquid industrial waste in Kalush city. Kalush (Ivano-Frankovsk Oblast) and two neighboring villages are considered to be in an ecological emergency situation.

© Рамин Мазур / Ramin Mazur

Источник: Версії. Спецвипуск екологічний прес – тур «Дністер – река жизни»

Source: Versii (Versions). Special edition on ecological press-tour “Dniester – the river of life”.



Днестр глазами ученых, фотографов, журналистов и детей

Слова «Днестр – река жизни» можно часто услышать от тех, чья судьба связана с Днестром. Сейчас в бассейне Днестра проживает около 8 млн человек в Украине и более 2,7 млн – в Молдове. Кроме того, существование многих видов животных и растений связано с рекой. И наконец, Днестр играет важнейшую экономическую и промышленную роль для жителей Молдовы и Украины, что соответственно сказывается на экологическом состоянии реки. Трансграничная река, Днестр зачастую источник множества разнящихся интересов, и в то же время река сумела объединить людей разных национальностей, возрастов и профессий для того, чтобы сохранить ее воды чистыми.

Собранные нами фотографии и высказывания представляют разнообразные взгляды на реку. Ученые анализируют сложную взаимосвязь между человеческой деятельностью и состоянием речных экосистем. Фотографы и журналисты восхищаются живописными видами и стараются привлечь внимание к экологическим проблемам реки. А дети выражают свои чувства в рисунках в надежде, что взрослые найдут способ сохранить красоту реки.

The Dniester River through the eyes of experts, journalists, photographers and children

“The Dniester is the river of life”, a saying liked by people, whose work or existence is connected with the river. Indeed, about 8 millions of inhabitants live on the territory of the Dniester basin. Moreover, the river basin provides home to a variety of animal and plant species. And finally, the Dniester basin is of industrial importance and consequently of a great ecological concern. A transboundary river, Dniester is a subject to many conflicting interests and at the same time the river had the power to bring people of different nationalities, age and background together to protect its waters.

The photos and quotes, we have compiled below, represent the variety of views and ideas on one river. Scientists see the complexity of relationships between human-caused problems and the river ecosystem. Photographers and journalists admire the marvelous views of the river and try to raise attention to the ecological issues. Meanwhile, children show their concerns about Dniester in their drawings, hoping the adults would find a way to preserve Dniester's beauty.

“...Если не выдержит плотина хвостохранилища (озеро-отстойник с жидкими отходами производств), которая уже не соответствует нормам безопасности, отходы химпроизводства из «Мертвого озера» попадут в Днестр. Последствия будут гораздо серьезнее, чем после Стебниковской трагедии.”



✎ Остатки, когда-то мощной и известной фабрики «ОРИАНА»
The ruins of a previously powerful and well-know factory, “Oriana”.

© Юрий Бучко / Yuriy Buchko

Источник: Версії. Спецвипуск екологічний прес – тур «Дністер – река жизни»

Source: Versii. Special edition on ecological press-tour “Dniester – the river of life”.

Совместная молдавско-украинская гидрохимическая экспедиция «Днестр-2011» была проведена впервые за 14 лет летом 2011 года. По результатам экспедиции были выявлены проблемы качества воды в нижнем течении реки Днестр и его устье; лишь на протяжении первых 150 км от истока реки качество воды оценивается как «очень хорошее» или «хорошее». Это имеет серьезные последствия для водных экосистем и водопользования. Совместное полевое исследование фауны рыб в Нижнем Днестре было проведено в мае-октябре 2011 года впервые с 1992 года.



Результаты демонстрируют вызывающее опасение снижение видового разнообразия рыб на 50% за последние 10 лет, подтверждают факты деградации экосистемы и указывают на необходимость совместных охранных мер, и пересмотра и расширения Красных книг. Полные версии отчетов и их резюме для журналистов находится на сайте www.dniester.org Исследования были проведены в рамках проекта ОБСЕ / ЮНЕП/ЕЭК ООН «Днестр-III».

✎ Прошлым летом украинские и молдавские экологи совместно изучали состояние Днестра.
Last summer ecologists from Ukraine and the Republic of Moldova carried out joint studies of the ecological state of the Dniester.

© Рамин Мазур / Ramin Mazur

Источник: Версії. Спецвипуск екологічний прес – тур «Дністер – река жизни»

Source: Versii. Special edition on ecological press-tour “Dniester – the river of life”.

Днестр - река жизни: взгляд журналистов и фотографов

Dniester – the river of life: through the eyes of jour- nalists and photographers

Днестр – название которого часто трактуют как «великая река» – берет начало в украинских Карпатах на высоте 900 м над уровнем моря и течет по четырем областям Украины. Потом попадает в Молдову, а затем – снова в Украину, где и впадает в Днестровский лиман. Длина реки 1352 км. Сейчас в бассейне Днестра проживает более 5 млн. человек в Украине и более 2,7 млн. – в Молдове.

The Dniester, the name of which is often said to mean "great river", starts its flow in the Ukrainian Carpathian Mountains at the elevation of 900 m above sea level and flows through four provinces of Ukraine. After that it flows through the territory of the Republic of Moldova, enters again the territory of Ukraine and falls into the Black Sea, forming the Dniester Liman. The length of the river is 1 352 km. About 5 million people live in the Dniester basin on the territory of Ukraine and somewhat more that 2,7 million in the Republic of Moldova.

Панорама Днестра и ГЭС
A hydroelectric dam at the Dniester river.

© Рамин Мазур / Ramin Mazur

«...Якщо порівнювати з Європою, то природа тут (ред. у Дністрі) у гарному стані. В Англії немає таких просторів, незорих горизонтів та безкраїх лісів. Наші землі надто загосподаровані, вже немає того відчуття «дикої природи», що є в Україні», – саме такими були враження від знайомства з Дністром у відомого журналіста з Великої Британії Алекса Кірбі. »

«...Будь ласка, цінуйте те, що маєте, адже в ньому – величезний потенціал. Це те, чого в нас уже не побачиш, і те, заради чого чимало людей, напевно, захоче сюди приїхати. Утім, лише в тому разі, якщо цю природну красу вдасться зберегти», – вважає пан Кірбі. Дністер і справді здатен зачарувати – своєю величчю, дикістю, спокоєм... Проте належним чином оберігати цю красу ми таки й справді не вміємо: ріка сьогодні переживає не найкращі часи. »

Автор: Наталя ГОРБАНЬ, газета «ДЕНЬ».
Источник: Версії. Спецвипуск екологічний прес – тур «Днестр – река жизни»

В бассейне Днестра расположены три сотни самых крупных загрязнителей окружающей среды Украины. Это, в частности АТ «Нефтеперерабатывающий комплекс Галичина» (Дорогобыч), Раздольское государственное горно – химическое предприятие «Сера» и Стебницкий «Полиминерал», который в 1983 отравил Днестр на долгие десятилетия.

«...оисні споруди, які працюють у Калуші, в Швейцарії тепер побачиш хіба що в музеї», – сказала редактор швейцарської газети «Die Wochenzeitung» Сюзанн Боос після відвідин очисних споруд ЗАТ «Лукор». »

Источник: Версії. Спецвипуск екологічний прес – тур «Днестр – река жизни»



☒ Небо над Днестром
The sky above the Dniester.
© Игорь Сырбу / Igor Syrbu
Источник: <http://www.igorartmd.com/>
Source: <http://www.igorartmd.com/>

☞ Днестр – среднее течение, Резинский район Молдовы.
Dniester – the middle. Rezina District, the Republic of Moldova.
© Рамин Мазур / Ramin Mazur

☒ Белгород – Днестровская крепость, Одесская область
Bilhorod-Dnistrovskiy fortress, Odessa Oblast.
© Игорь Сырбу / Igor Syrbu
Источник: <http://www.igorartmd.com/>
Source: <http://www.igorartmd.com/>



☒ Калуський виробничий пейзаж. Його не показують журналістам
The industrial landscape of Kalush. It is not usually shown to journalists.

© Рамин Мазур / Ramin Mazur

Источник: Версії. Спецвипуск екологічний прес – тур «Днестр – река жизни»
Source: Versii (Versions). Special edition on ecological press-tour "Dniester – the river of life".

☞ Село Кропивник (5 хв їзди від міста Калуш)
Kropivnik village (5 minutes drive from Kalush city).
© Юрий Бучко / Yuriy Buchko
Источник: Версії. Спецвипуск екологічний прес – тур «Днестр – река жизни»
Source: Versii (Versions). Special edition on ecological press-tour "Dniester – the river of life".

☒ Днестровская Гидроаккумулирующая
Dniester Hydro Power Complex.
© Рамин Мазур / Ramin Mazur





“...Калуш – город, где никогда не тает «снег». Увидев белые сугробы вокруг тамошнего озера, мы пришли в недоумение: откуда они при 30-градусной жаре! Но потом нам пояснили: войдешь в этот водоем и не вернешься. Он мертв: химический фильтрат (это и белая «изморозь» вокруг) давно убил все живое. Здесь накоплены многолетние остатки («хвосты») производства всевозможных местных полимерных материалов.”

Наталия БАРБИЕРУ, Бендеры, Олег БАНАРУ, Кишинев



- Старая химическая фабрика в окрестностях г. Калуш: Гексахлорбензол угрожает отравить грунтовые воды
Old chemical factory near Kalush city: The groundwater is in danger of being contaminated with Hexachlorocyclohexane.
© Рамин Мазур / Ramin Mazur
Источник: Версії. Спецвипуск екологічний прес – тур «Дністр – река жизни»
Source: Versii (Versions). Special edition on ecological press-tour “Dniester – the river of life”.

- Вечный снег Калуша, - это не снег, а отложения калийных солей
“Eternal snow” of Kalush is not a snow, but the sediments of Potash salts.
© Рамин Мазур / Ramin Mazur
Источник: Версії. Спецвипуск екологічний прес – тур «Дністр – река жизни»
Source: Versii (Versions). Special edition on ecological press-tour “Dniester – the river of life”.

- «Белье после стирки – белое и чистое, а вода – отравленная, но это мизер по сравнению с объемом загрязнений, которые поступают с коммунальными стоками городов. Причем, в бассейне Днестра есть города, которые вообще не имеют систем очистки!»
“The laundry is clean and fresh after being washed in the river, but the water is poisonous. This damage is tiny compared to the amount of pollution from city sewage. Some cities on the Dniester don't have any sewage purification systems!”
© Рамин Мазур / Ramin Mazur
Источник: Версії. Спецвипуск екологічний прес – тур «Дністр – река жизни»
Source: Versii (Versions). Special edition on ecological press-tour “Dniester – the river of life”.

Дністром пливуть десятки тонн мертвої риби, вісім мільйонів людей залишилися без питної води, нема де напоїти скотину – це наслідки аварії на відстійниках ДП «Калійний завод» ВАТ «Оріана».

Олег ЛИСТОПАД, екожурналіст



“...Дошові води змивають у Дністер пестициди й нітрати, які вносять на поля мешканці понад рікою. Тут незаконно вирубують ліс, що сприяє змиванню забрудників у річку, а берегову зону продовжують забудовувати розкішними віллами.”

“...Як зазначають в управлінні житлово-комунального господарства Львівської облдержадміністрації, майже третина каналізаційних мереж в області експлуатується в край застарілому й аварійному стані, майже половина каналізаційних насосних агрегатів амортизована. ... а очисні споруди в сільській місцевості здебільшого відсутні. Аналогічна ситуація й в інших областях, тож не дивно, що саме комунальні стоки є головним забрудником ріки Дністер.”

Наталя Горбань, газета «ДЕНЬ»

“...Ети електростанції нанесли басейну Дністра непоправимий ущерб. Тепер навсеред потерянні багато види риб, тому що Дубоссарська і Новодністровська ГЕС змінили гідрологічний і температурний режим ріки. Зешні води стали просто непридатні для цінних порід. Весною вони на кілька градусів тепліше, а літом холодніше, ніж потрібно. Плюс ко всьому, негативно сказуються занадто обильні половоддя і неестественно сильні обмеления під плотиною, коли ріку в деяких місцях можна перейти вброд. Все це – результат несоголасованої роботи двох гідрокомплексів, знаходячихся в різних державах. Вони накоплюють і скидають воду, вважаючи лише з власними потребами, а не керуючись басейновим принципом.”

Ілля Тромбіцкий, Еко-тирас



Якихось 50 років тому в нас була схожа ситуація. Водойми були настільки брудними, що вони смерділи і риба в них гинула, і купатися в них не можна було. Тоді запровадили закон, що кожен населений пункт, кожне село повинно мати свої очисні споруди. Крім того, заборонили використовувати чимало хімічних сполук у м'яких засобах, зокрема фосфати. Сьогодні вода у нас і справді чиста. Тож кардинально змінити ситуацію все-таки можна».

впвнена Сюзанн Босс, Журніліст - учасниця прес-тура, Швеція

“...Хімічне і органічне забруднення – невидимий ворог, притаившийся в річкових глибинах. На перший погляд ріка здається чистою. Але ось кілька років тому рибари з Криулянів поділилися своєю здобиччю з ученими з лабораторії гідрохімії Інституту зоології Академії наук Молдови, а те провели дослідження лещей, окуней, карасей, карпов, красноперок. По словам доктора-лабілітату Єлени Зубкової, виявилось, що печінка лещей була важко уражена. Лещ годується донними відкладами, які можуть містити пестициди і гербіциди, змиті туди з полів. А в рибі, виловленої в українському Дністровському водохранищі, виявлені ще і радіонукліди, і важкі метали в концентраціях, значно перевищують гранично допустимі.”

Наталія Барбієру, Бендери, Олег Банару, Кишинев

- «... И это тоже Днестр»
“... and this is the Dniester as well.”

© Рамин Мазур / Ramin Mazur

- Впіймали на гарячому: осінь 2011.
Caught red-handed. Fall 2011.
© Ярослав Когутяк / Yaroslav Kogutyak
Источник: Версії. Спецвипуск екологічний прес – тур «Дністр – река жизни»
Source: Versii (Versions). Special edition on ecological press-tour “Dniester – the river of life”.

Днестр глазами детей

Dniester through the eyes of children



✉ "Я живу возле речки"
"I live close to the river"
Григорьев Виктор, 8 лет, Украина
Victor Grigorjev, age 8, Ukraine

✉ "На речке"
"At the river"
Пидовкин Сергей, 8 лет, Украина
Sergey Pidovkin, age 8, Ukraine

✉ "Есть ли шанс?"
"Is there a chance?"
Коняк Татьяна
Tatiana Konyak

✉ "Пейзаж"
"Landscape painting"
Дынникова Александра, Украина
Aleksandra Dynnikova, Ukraine

“...Не все люди довольны тем, как днестровская ГЭС пропускает воду. Дело в том, что ГЭС действует по правилам, которые не очень хороши. По этим правилам ГЭС должна охранять рыбу, которая находится по реке выше, а в дельте Днестра рыбы больше и она разнообразнее, но воды ей не хватает и из-за этого она вымирает. Ещё в дельте водятся птицы, которые эту рыбу едят. А так как рыба вымирает, то птицы тоже умирают от недостатка пищи. Сейчас идет подготовка новых правил для ГЭС. Их разрабатывает академик Яцик. Будем надеяться, что академик Яцик напишет правила, которые будут лучше предыдущих.”

Антон Денисов, 11 лет, участник пресс-тура, Швейцария



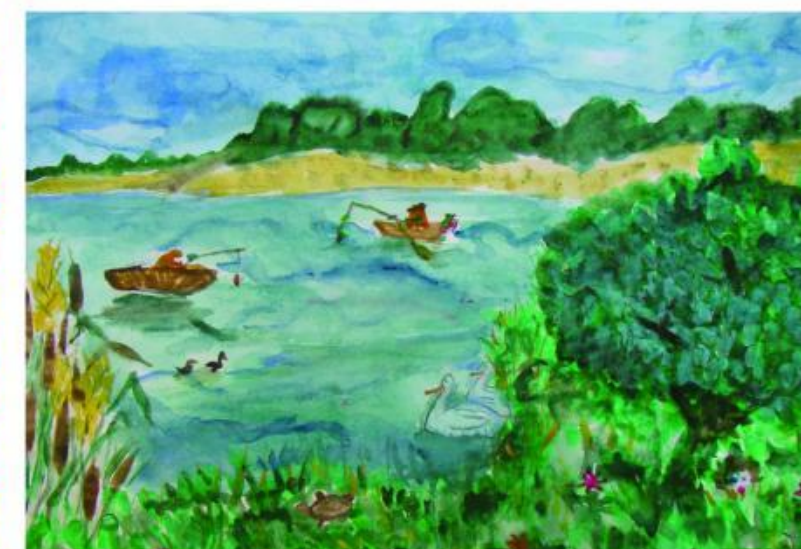
✉ "Аисты"
"Starks"
Гибнер Ольга, Украина
Olga Gibner, Ukraine

✉ "Днестр вблизи с. Цыпово"
"Dniester close to the Țipova village"
Поторак Леонид, 16 лет, Молдова
Leonid Potorak, age 16, Republic of Moldova

✉ "Дядя Коля на рыбалке"
"Uncle Kolya is fishing"
Швец Марк
Mark Schvetz

✉ "Вечерний Днестр"
"Dniester by night"
Прокопюк Надежда, Молдова
Nadezhda Prokopyuk, Republic of Moldova

✉ "Пейзажи Днестра"
"Dniester Landscape"
Л Бака Михаил, Украина
Michail Baka, Ukraine



Устойчивое управление бассейном реки Днестр и трансграничное сотрудничество

Transboundary cooperation and sustainable management of the Dniester River basin

О проекте «Днестр – III»

<http://dniester.org/ru/materials/dnestr3/>

Проект «Трансграничное сотрудничество и устойчивое управление в бассейне р. Днестр. Фаза III – реализация Программы действий» (Днестр-III) осуществлялся ОБСЕ, ЕЭК ООН и ЮНЕП при участии властей и НПО Молдовы и Украины в рамках инициативы «Окружающая среда и безопасность» (ENVSEC) при поддержке правительств Швеции и Финляндии. Цель проекта – совершенствование совместного молдавско - украинского сотрудничества по управлению бассейном р. Днестр. На протяжении своей деятельности проект способствовал улучшению законодательства и разработке нового бассейнового Договора по Днестру, поддерживал сотрудничество служб по санитарно-эпидемиологическому и водно-экологическому мониторингу, помогал в охране рыбных ресурсов как части комплексного управления бассейном, а также работал над созданием пилотной геоинформационной системы для совместного принятия решений и проведения просветительской деятельности в обеих странах.

О пилотном геоинформационном интернет-портале бассейна реки Днестр

<http://dniester.grida.no/ru/>

Пилотный Геоинформационный интернет-портал бассейна реки Днестр содержит пространственные ГИС – данные по всей территории трансграничного бассейна реки Днестр, объединяя данные из нескольких национальных источников Украины и Республики Молдова. Портал создан в рамках работы информационной группы проекта «Днестр-III», осуществлявшегося в 2008-2011 годах национальными службами Украины и Молдовы при координации и поддержке ЮНЕП/ГРИД-Арендал и экологической сети Zoi.

About 'Dniester–III' Project

<http://dniester.org/materials/dnestr3/>

A project “Transboundary cooperation and sustainable management in the Dniester River basin: Phase III – Implementation of the Action Programme” (Dniester-III) was implemented by OSCE, UNECE, and UNEP in close collaboration with authorities and NGOs from Moldova and Ukraine under Environment and Security Initiative (ENVSEC) with support of the Swedish and Finnish Governments. The aim of the project was to improve cooperation between Moldova and Ukraine on joint management of the Dniester river basin. In particular, the project helped to improve current legislation and develop the new Dniester River Basin Treaty, encouraged cooperation of authorities on sanitary-epidemiological and water-ecological monitoring, promoted integration of fish conservation into water management, supported creation of a pilot basin-wide Geographic Information System (GIS) for joint decision-making, and conducted public awareness activities targeting the population of both countries.

About Geoportal of the Dniester River Basin

<http://dniester.grida.no/en/>

The pilot Geoinformation Internet Portal of Dniester river basin contains spatial GIS data throughout the transboundary Dniester River by combining data from several national sources of Ukraine and the Republic of Moldova. The Geoportal development is a result work of international information – technical group in the frames of “Dniester III” project, which was executed in 2008 – 2011 by National authorities of Ukraine and Republic of Moldova with the coordination and support by UNEP/GRID Arendal and Zoi Environment Network.

